

No. 1/2021



Commune de
Weiswampach

Bulletin communal

Gemeindeinformationsblatt

IMPRESSUM:

Editeur: Commune Weiswampach

Conception et Layout: Commune Weiswampach

Impression: EXEPRO S.A., Troisvierges

Tirage: 1.500 exemplaires

Photos: Archive communal

Le bulletin communal est publié sous la responsabilité du collège échevinal.



Séance du conseil communal du 06.10.2020

Présents:

Henri Rinnen, bourgmestre;
Norbert Morn et Jos Vesque, échevins;
Marie-Paule Johannis-Hamer, Anita Faber, Ambroise Reuland, Danièle Patz et Vincent Geiben, conseillers;
Nadine Laugs, secrétaire.

Séance à huis clos

1. Promotion au grade 11 de la catégorie de traitement B, groupe de traitement B1 (ancienne carrière du rédacteur) – demande Gilles Radrizzi

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder au sieur Gilles Radrizzi une promotion avec effet au 1^{er} décembre 2020.

Séance publique

2. Modification du règlement d'ordre intérieur du conseil communal: Approbation

Le conseil communal approuve avec 6 voix POUR et 2 voix CONTRE (V. Geiben, A. Reuland) la modification susmentionnée.

3. Avenants aux conventions conclues avec les époux Radrizzi-Schweitzer Gilles et Sheila de Lützkampen (D): Approbation

Le conseil communal approuve à l'unanimité les avenants aux conventions susmentionnés, ayant pour objet de régler l'admission des deux filles des époux dans l'enseignement fondamental de la commune.

4. Convention tripartite pour l'année 2020 pour la Maison Relais et la Crèche (2^{ème} avenant à la convention 2018): Approbation

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'avenant susmentionné, ayant pour objet de régler les modalités de gestion financière et les modalités de coopération avec l'Etat et Anne asbl, membre d'Elisabeth-Services socio-éducatifs pour enfants et jeunes gens, gestionnaire de la maison relais et de la crèche.

5. «Haus Op der Heed» à Hupperdange: Approbation de la convention 2020

Le conseil communal approuve à l'unanimité des membres présents la convention conclue entre l'Etat, représenté par le ministère de la Famille et de l'Intégration, l'association «Foyers Seniors asbl» de Bérelange et les communes de Clervaux, Parc Hosingen, Putscheid, Troisvierges, Weiswampach et Wincrange.

6. Aménagement d'un sentier de découverte au centre de loisirs à Weiswampach – approbation du devis pour l'établissement d'un parcours fitness

Le conseil communal approuve avec 5 voix POUR et 3 voix CONTRE (V. Geiben, D. Patz, A. Reuland) le devis de 28.000,00€ TTC.

7. Approbation de décomptes de travaux extraordinaires

Le conseil approuve unanimement les décomptes de travaux extraordinaires suivants:

Projet et article budgétaire	Somme des devis/ commandes/contrats/ Leasing financier/conventions en € TTC	Dépense € TTC
Acquisition d'une voiture de service pour le responsable du service technique	36.972,00 €	36.972,00 €
Construction modulaire pour l'extension provisoire de la maison relais (rez-de-chaussée) et acquisition de mobilier	1.600.000,00 € 406.960,39 €	2.055.598,30 €
Mise en état des chemins ruraux – Projet 2019	139.000,00 €	132.225,96 €
Travaux d'extension du réseau de canalisation au lieu-dit « Am Eelerich / im Ehlerich » à Weiswampach	498.000,00 €	378.827,01 €
Réalisation des travaux d'infrastructures liés à l'aménagement d'un canal pour eaux pluviales resp. pour eaux usées dans le cadre de différents projets d'urbanisation dans la partie sud de la localité de Weiswampach	296.493,58 €	298.088,70 €

Projet et article budgétaire	Somme des devis/ commandes/contrats/ Leasing financier/conventions en € TTC	Dépense € TTC
Réalisation de projets dans le cadre de l'exécution de la cartographie des biotopes – année 2019	16.331,80 €	14.349,74 €
Acquisition d'une parcelle sise section E de Holler, au lieudit « Kirichstrooss »	0,00 €	568,22 €
Acquisition d'une parcelle sise section D de Broidfeld, au lieudit « Unter dem Steinenberg »	0,00 €	3.150,00 €
Acquisition d'une parcelle sise section F de Binsfeld, au lieudit « Èlwenterstrooss »	0,00 €	631,47 €
Travaux de pose et de déplacement d'infrastructures sur la voirie vicinale à Beiler (CREOS)	70 818,19 €	85 074,58 €
Travaux de réaménagement de tronçons de voirie dans les rues « Om Grait » et « Op de Rerresburren » à Weiswampach	120 000,00 €	117 338,06 €
Construction d'un hall/atelier pour les besoins du service technique communal	300 000,00 €	326 570,86 €
Système informatique de visualisation des données du réseau de distribution de l'eau potable de la commune de Weiswampach	31 696,47 €	33 791,94 €
Acquisition de parcelles sises Section A de Beler au lieudit "Auf dem Bichel"	0,00 €	7 707,82 €
Rénovation du réservoir d'eau à Broidfeld avec aménagements extérieurs du réservoir	149 980,00 €	146 466,30 €
Construction d'un nouveau réservoir d'eau potable de 200 m3 à Beiler avec pose de conduite d'eau et hydrophore et modernisation du réseau d'alimentation vers le village	750 000,00 €	654 847,07 €
Modernisation du parc informatique et acquisition de matériel de visualisation	90 000,00 €	84 074,42 €

8. Projet d'abrogation du plan directeur sectoriel «décharges pour déchets inertes» (PSDDI) – Avis

Considérant qu'aucune observation n'a été présentée au collège des bourgmestre et échevins suite à la publication du dépôt du projet, le conseil communal avise favorablement le PSDDI.

9. Exercice du droit de préemption

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents de ne pas faire exercice de son droit de préemption pour les demandes suivantes:

Demande du	Entrée le	Notaire	Section	Lieu-dit	Parcelle	Zone du PAG	Propriétaire
10/07/2020	13/07/2020	Hames Mireille	C de Weiswampach	Cité Steen	435/7741	Soumise à PAP	Roma-Bau S.A.
13/07/2020	15/07/2020	Lecuit Marc	C de Weiswampach	Gruuss-Strooss, in den Lehmpuellen	73/7382 (droit de préemption non applicable car construit) 73/7381, 73/7380 72/8021, 58/7379 et 58/7378	Zone mixte Nord - MOPO du PAG lelong de la N7, approuvé par le MI le 10/01/2020	Kurek Illya et Figueiredo Ferreira Paula Cristina
20/07/2020	20/07/2020	Pauly Josiane	B de Leithum	Am Kaandel	436/997 et 436/98	Soumise à PAP - MOPO du PAP Am Kaandel	Joseph Reiff Antoinette Lafleur
14/08/2020	17/08/2020	Reinard Elisabeth	C de Weiswampach	Duarrefstrooss	270/7824	Habitation pure	Ikarus Management
23/07/2020	24/07/2020	Reinard Elisabeth	E de Holler	Hëlzchen	640/736, 637/1780	Habitation pure	Cons. Kreutz
01/09/2020	01.09.2020	Hames Mireille	C de Weiswampach	Duarrefstrooss	337/7967	Habitation pure et soumise à PAP	Immo Hock sàrl.

10. Règlements de circulation à caractère temporaire

Le conseil confirme à l'unanimité des membres présents les décisions du collège des bourgmestre et échevins ci-après et demande les approbations ministérielles à ce requises:

- a) règlement du 16 septembre 2020 dans la rue «Duarrefstrooss» à Weiswampach
- b) règlement du 25 septembre 2020 dans le chemin rural no 17 (vers Lukeschbaach) à Binsfeld
- c) règlement du 30 septembre 2020 dans la rue «Kiricheneck» à Weiswampach

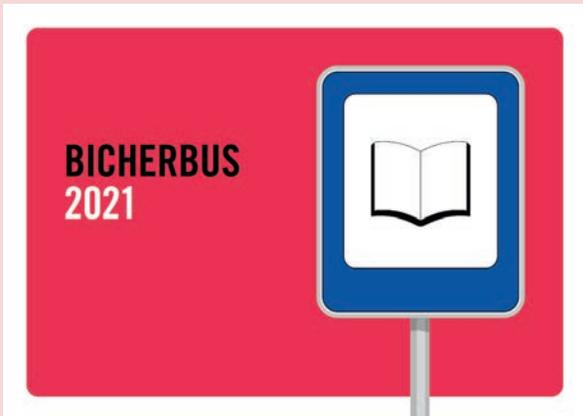
11. Dissolution de l'association sans but lucratif «Uargelfrënn Wäiswampich a.s.b.l.» et acceptation du patrimoine restant émanant de la liquidation du compte de l'association

Le conseil communal prend acte de la dissolution et

accepte le don en faveur de la commune de Weiswampach qui s'occupe de l'entretien de l'orgue dans l'église de Weiswampach faisant partie du patrimoine communal.

12. Désignation d'un local particulier pour la prochaine séance du conseil communal

Etant donné qu'il est planifié de procéder à la saisine du conseil communal concernant le nouveau PAG lors de la prochaine séance du conseil communal, le conseil décide à l'unanimité que celle-ci sera tenue dans le centre culturel à Weiswampach (9, Schullweeg) afin de respecter les mesures sanitaires prescrites dans le cadre de la lutte contre la pandémie Covid-19.



DËNSCHDES T 02

Houschent	09.00 - 09.30
Pëtschent	09.55 - 10.25
<u>Bënzelt</u>	10.55 - 11.35
<u>Wäisswampech</u>	13.10 - 14.00
Hengescht	14.10 - 14.40
Housen	15.00 - 15.50

- 12. Januar
- 02. Februar
- 02. Mäerz
- 23. Mäerz
- 27. Abrëll
- 18. Mee
- 15. Juni
- 06. Juli
- 27. Juli
- 21. September
- 12. Oktober
- 09. November
- 30. November



BicherBus
37D, avenue John F. Kennedy
L-1855 Luxembourg
Tel.: (+352) 265 59 - 240
bicherbus@bnl.etat.lu
www.bicherbus.lu

Covid-19 – Consignen

D'Lieser gi während hirem Openthalt am Bicherbus gebieden dës Moossname géint d' Verbreede vum Corona-Virus ze respektéieren:

- Maske-Pflicht am Bicherbus
- Desinfektioun vun den Hänn virum Betriede vum Bicherbus
- Maximal 4 Leit zur gläicher Zäit am Bicherbus fir e Mindestofstand ze garantéieren
- Bicher, déi erëmbrecht ginn, kënnen réischt no 2 Deeg Quarantän viru verléint ginn.



Séance du conseil communal du 17.11.2020

Présents:

Henri Rinnen, bourgmestre;
Norbert Morn et Jos Vesque, échevins;
Marie-Paule Johannis-Hamer, Anita Faber, Ambroise Reuland, Danièle Patz et Vincent Geiben, conseillers;
Nadine Laugs, secrétaire.

Séance à huis clos

1. Promotion au groupe de traitement A2, sous-groupe administratif

Le conseil communal décide avec 7 voix POUR et 1 ABSTENTION (V. Geiben) d'accorder à Madame Nadine Laugs une promotion avec effet au 1er novembre 2020.

Séance publique

2. Plan de gestion annuel pour l'exercice 2021 de la propriété communale

Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion annuel pour l'exercice 2021, tel qu'il a été proposé par l'Administration de la Nature et des Forêts. La recette prévue s'élève à 15.000,00 € et la dépense à 63.475,00 €.

3. Coupe de bois – Exercice 2021

Le conseil communal décide à l'unanimité de vendre le bois de chauffage de l'exercice 2021 par tirage au sort au prix de 90,00€ hTVA (hêtre, chêne) et au prix de 80,00€ hTVA (autres feuillus) par corde.

Le nombre de corde est limité à 1 corde par ménage. La coupe sera limitée à +/-35 cordes.

4. Leasing financier dans l'intérêt de la construction modulaire pour l'extension provisoire de la maison relais et de l'école fondamentale et mise en place d'une cuisine: Modification de la décision de principe

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier l'ordre de grandeur du marché de 6.000.000€ à 6.400.000€ à répartir sur 120 mensualités.

5. Allocation d'un crédit supplémentaire dans le cadre du remboursement du leasing financier dans l'intérêt de la construction modulaire pour l'extension de la maison relais et de l'école fondamentale avec mise en place d'une cuisine

Le conseil alloue unanimement un crédit supplémentaire de 400.000,00 €, à imputer à charge de l'article 1/180/195000/99002 «Leasing financier dans l'intérêt de la construction modulaire pour l'extension provisoire de la maison relais (1er et 2ième étage) avec cuisine» et un crédit supplémentaire de 400.000,00 €, à imputer à charge de l'article 4/242/221311/2002

«Leasing financier dans l'intérêt de la construction modulaire pour l'extension provisoire de la maison relais (1er et 2ième étage) avec cuisine» du budget extraordinaire approuvé de l'exercice 2020.

Ceci est une opération neutre au niveau du budget communal extraordinaire de l'exercice 2020.

6. Budget de l'exercice 2020: Demande de modification budgétaire No. 1

Le conseil communal approuve à l'unanimité le tableau des modifications budgétaires pour l'exercice 2020, tel qu'il a été proposé par le collège des bourgmestre et échevins.

7. Regionalen Sozialzenter Norden: RESONORD - Approbation du projet de budget pour l'année 2021

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet de budget pour l'exercice 2021 ainsi que le projet de budget rectifié 2020 du centre social intercommunal «Resonord».

8. Actes notariés: Approbations

a) Acquisition d'un terrain sis section C de Weiswampach, parcelle cadastrale No. 431/7877, au lieu-dit «Auf dem Stein» de la société WPW Promotions de Weiswampach

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié n°755/2020 dressé le 13 octobre 2020.



b) Vente d'un terrain sis section D de Breidfeld, parcelle cadastrale No. 336/1444, au lieu-dit «Auf dem Lielerweg» au sieur Marc Flick de Weiswampach

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié n°756/2020 dressé le 13 octobre 2020.



9. Résiliation de la convention relative à l'exploitation de la pêche au lac inférieur au centre de loisir à Weiswampach: Approbation

Le conseil communal approuve à l'unanimité la résiliation de la convention susmentionnée avec effet au 1er janvier 2021.

10. Exercice du droit de préemption

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents de ne pas faire exercice de son droit de préemption pour les demandes suivantes:

Demande du	Entrée le	Notaire	Section	Lieu-dit	Parcelle	Zone du PAG	Propriétaire
06/09/2020	06/09/2020	Wagner Jean-Joseph	B de Leithum	Am Kaandel	436/999, 436/996 et 436/980	Soumise à PAP	Reiff Joseph
06/09/2020	06/09/2020	Wagner Jean-Joseph	B de Leithum	Am Kaandel	441/1006	Soumise à PAP	Reiff Joseph
21/09/2020	21/09/2020	Beck Henri	B de Leithum	Am Kaandel, Am Weidenbaum	436/1000, 441/1007	Soumise à PAP	Reiff Joseph, Reiff Joe
30.09.2020	30.09.2020	Pauly Josiane	B de Leithum	Am Kaandel	436/997, 436/981	Soumise à PAP	Reiff Joseph
01/10/2020	02/10/2020	Hames Mireille	F de Binsfeld	Om Paasch	120/6654, 120/6655	Zone Mixte	Cons. Fohl

11. Réponses aux questions de Madame Danièle Patz posées par lettre du 26 octobre 2020

Suite à la demande du 26 octobre 2020 aux termes de laquelle la conseillère communale Danièle Patz pose certaines questions au collège des bourgmestre et échevins, le bourgmestre répond oralement aux questions posées.

- *Concernant la Convention de Droit d'Emphytéose et de Superficie, j'aimerais vous rendre attentifs à l'article 15: Conditions particulières: «La présente convention est subordonnée à la condition que le preneur obtienne toutes les autorisations administratives requises, c'est-à-dire tant communales qu'étatiques et que lesdites autorisations soient définitives et exécutoires, c'est-à-dire purgées de tout recours ou annulation.» Comme vous le savez par l'intermédiaire d'un communiqué de presse, lancé par la «Biergerinitiativ Gemeng Wäiswampich», celle-ci a entamé un recours au Tribunal Administratif contre l'autorisation du Ministère de l'Environnement, accordée au preneur Prolaweis par arrêté n° 96435 du 14 septembre 2020. De mon avis, lesdites autorisations mentionnées dans l'article 15 de la convention ne sont désormais pas purgées de tout recours. Comme les travaux sur les parcelles de l'autorisation ont commencé, je veux savoir si vous envisagez de respecter les conditions de la convention et de faire arrêter les travaux en cours?*

Pour l'instant les informations concernant un recours de l'association ne sont pas portées officiellement à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins et il n'existe pas de preuve du dépôt d'une telle requête. L'autorisation de construire délivrée à la société Prolaweis n'est nullement affectée par ce recours éventuel. Aussi longtemps que les travaux en cours sont en conformité avec l'autorisation de construire accordée, le bourgmestre ne peut pas ordonner un arrêt de travaux.

- *Me référant à la séance du conseil communal du 9 avril 2020, plus spécifiquement au point 19, par lequel le conseil a décidé majoritairement, sans poser de questions quant au déroulement de ce présumé délit, d'ester en justice contre deux membres de la «Biergerinitiativ Gemeng Wäiswampich», pourriez-vous me dire si et à quelle date cette plainte a été déposée?*

La plainte a été déposée en date du 17 avril 2020.

- *Au sujet de morcellement, comment est-il possible qu'un morcellement de parcelle ait été autorisé par le bourgmestre en date du 15 juillet 2019 au lieu-dit Duarrefstroosss N°42, alors que l'article 47 du règlement sur les bâtisses interdit clairement cette action ? Il s'agit des parcelles cadastrales actuelles 362/1440 et 362/1441. Est-ce que des morcellements de parcelles ne devraient pas être approuvés par le conseil communal, comme pratiqué par d'autres communes?*

D'après le règlement des bâtisses actuellement encore en vigueur, le bourgmestre autorise le morcellement des parcelles. Le nouveau plan d'aménagement général prévoit que le morcellement de parcelles doit être approuvé par le conseil communal.

12. Ajout à l'ordre du jour du 17 novembre 2020 de Monsieur Vincent Geiben

Suite à la demande du 13 novembre 2020 aux termes de laquelle le conseiller communal Vincent Geiben demande au collège des bourgmestre et échevins de compléter l'ordre du jour de la séance du 17 novembre 2020 avec deux points,

Le collège des bourgmestre et échevins constate le 16 novembre 2020 que les deux points sont portés à l'ordre du jour de la séance du conseil communal du 17 novembre 2020 sub. Point No. 12.

- *Verabschiedung des allgemeinen Bauungsplanes (PAG) der Gemeinde Weiswampach durch den Gemeinderat, dies vor Ende des laufenden Jahres.*

Beschlussfassung.

In der Gemeinderatssitzung vom 28.11.2017, d.h. vor fast 3 Jahren, hat der Bürgermeister erklärt, dass die Ausarbeitung des neuen PAG's praktisch fertig gestellt ist und somit in naher Zukunft dem Gemeinderat zwecks Annahme unterbreitet werden kann. Bekanntlich hätten die jeweiligen Dokumente des neuen PAG's spätestens bis zum 01.11.2019 vom Gemeinderat verabschiedet werden müssen. Bedauerlicherweise hat das Schöffenkollégium, außer verschiedenen faden-scheinigen Absichtserklärungen und Versprechungen, dieser Vorgabe nicht Genüge geleistet. Aus welchen Gründen auch immer! Demzufolge fordere ich das Schöffenkollégium auf, die entsprechenden Unterlagen durch den Gemeinderat noch vor Jahresfrist zu verabschieden und auf den Instanzenweg zu schicken.

Le bourgmestre informe que la procédure concernant la refonte du plan d'aménagement général (pag) a subi d'énormes modifications et que des dispositions réglementaires supplémentaires ont été mise en places depuis que le projet de refonte du pag a été entamé, de sorte que l'achèvement des dossiers est un travail laborieux et étendu.

Le collège des bourgmestre et échevins propose de faire distribuer les dossiers aux conseillers communaux pour mi-décembre 2020. La saisine pourra donc avoir lieu au courant de la deuxième moitié de janvier 2021.

Le conseiller communal Vincent Geiben exige que la procédure soit engagée avant la fin de l'année 2020.

Suite à la demande du bourgmestre, le conseil communal approuve avec 5 voix POUR et 3 voix CONTRE (D. Patz, V. Geiben, A. Reuland) la proposition du collège des bourgmestre et échevins. La saisine du plan d'aménagement général de la commune de Weiswampach sera entamée début de l'année 2021.

- Defekte Schleuse am Auslauf des 2ten Sees. Erklärungen des Schöffenkollégiums, Diskussion sowie Beschlussfassung für etwaige Konsequenzen. Ohne die erforderliche Genehmigung seitens des Wasserwirtschaftsamtes hat die Gemeinde das Absenken des Wassers des 2ten Sees im September angeordnet, wodurch der Pegel drastisch reduziert wurde. Als Grund für diese Aktion führte der Bürgermeister den langjährigen Defekt an der Schleuse an. Zudem sollte der Wasserpegel aus Sicherheitsgründen zur Verminderung des Drucks auf den Damm gesenkt werden, dies in Bezug auf die bevorstehenden Bauarbeiten des Hotels. Liegt in der Zwischenzeit die Genehmigung vor? Sind die Reparaturarbeiten erfolgt und auf welchen Betrag belaufen sich die Unkosten?

Le problème de l'écoulement de l'eau provenait de tuyaux non-fermés, dont les responsables communaux ne connaissaient pas l'existence. Les tuyaux ont été aménagés lors de la construction des lacs et ont été mis en place pour alimenter un bassin pour enfants entre les deux lacs, qui n'a jamais été réalisé. Il a été omis de fermer ces tuyaux, probablement lors de leur dernière utilisation, de sorte que l'eau a pu s'enfuir pendant un certain temps.

Entretiens les tuyaux ont été refermés et le lac supérieur est de nouveau rempli d'eau.

Des représentants du Ministère de l'Environnement ont effectué une visite des lieux, mais l'administration communale de Weiswampach n'a pas encore reçu de courrier de retour.

Sachant qu'il n'y a pas eu de conséquences financières pour la commune de Weiswampach et qu'aucune catastrophe environnementale ne s'est accomplie, il n'y a pas lieu à procéder à un vote quelconque.

Haut scho geschnësst? - Macht och Dir mat!

Schnëssen ass déi éischt App, fir d'Lëtzebuenger Sprooch vun haut an all hire Facettë mat Toun-Opnamen ze erhiewen an ze dokumentéieren.

Egal ob Dir *nik*, *nit* oder *net* sot, op Dir oft *séier* oder dacks *schnell* sot -, mir a

mär siche Leit, Lekt a Lëtt, déi Freed drun hunn, geschwatent Lëtzebuergesch mat der App ze sammeln! Matmaache ka jidd(w)ereen, dee Lëtzebuergesch schwätzt - egal, ob jonk oder al, Mammesproochler.in oder net, ob vu Steebrécken, aus dem Pommerlach oder vun der Wuermer Köppchen.

Dës App ass ee Projet vum Institut fir lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft op der Universitéit Lëtzebuerg.



D'Schnëssen-Ekipp:

Prof. Dr. Peter Gilles
Dr. Christoph Purschke
Dr. Sara Martin
Nathalie Entringer, MA



Kontaktéiert eis:

infolux.uni.lu/schnëssen
schnëssen@uni.lu
@schnëssen
schnëssen

Luet lech d'App hei gratis erof a maacht mat:



Séance du conseil communal du 15.12.2020

Présents:

Henri Rinnen, bourgmestre;

Norbert Morn et Jos Vesque, échevins;

Marie-Paule Johannis-Hamer, Anita Faber, Ambroise Reuland, Danièle Patz et Vincent Geiben, conseillers;

Nadine Laugs, secrétaire.

1. Actes notariés: Approbations

a) Vente d'un terrain sis section C de Weiswampach, parcelle cadastrale No. 159/7544, au lieudit «Wéilwerdangestrooss» au sieur Matsoukas Dimitri de Weiswampach

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié n°1027/2020 dressé le 1ier décembre 2020.



b) Vente d'un terrain sis section section C de Weiswampach, parcelle cadastrale No. 159/7545, au lieudit «Wéilwerdangestrooss» à la société Klaus BAUM Transporte de Weiswampach

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'actenotarié n°1026/2020 dressé le 1ier décembre 2020



2. Offre de collaboration pour la fourniture exclusive en bières de marque Bofferding et/ou Battin pour le terrain de football à Weiswampach: Approbation

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat susmentionné avec la société Munhowen d'Ehlerange pour une durée de 8 années prenant cours le 1ier janvier 2021.

3. Voirie rurale 2021 - TRAVAUX EXTRAORDINAIRES: Approbation des devis

Le conseil communal approuve unanimement les devis suivants dans l'intérêt des travaux extraordinaires à réaliser au cours de l'exercice 2021 sur la voirie rurale:

Dallés trouées en bétons préfabriqué (Spurbahnplatten) sur 1 chemin rural:

1. «Beesleker Fuert» 980 m' 260.000,00 €
à WEISWAMPACH

Enduisage d'entretien sur un chemin:

1. «An der Niddelbur» 780 m' 38.836,70 €
à LEITHUM

Enrobés bitumineux sur 2 chemins ruraux:

1. «Op Riller» à LEITHUM 390 m' 53.449,49 €
2. «Kuarregaart» 160 m' 17.713,81 €
à WEISWAMPACH

4. Approbation des comptes de l'exercice 2018

Les comptes de l'exercice budgétaire 2018 sont arrêtés provisoirement par le conseil communal à l'unanimité des voix.

● Compte de gestion

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	10 091 829,20€	6 249 447,67€
Total des dépenses	8 489 559,27€	5 765 221,45€
<hr/>		
Boni propre à l'exercice	1 602 269,93€	484 226,22€
Mali propre à l'exercice		
<hr/>		
Boni du compte 2017	3 168 198,57€	88 966,86€
Mali du compte 2017		
<hr/>		
Boni général	4 770 468,50€	573 193,08€
Mali général		
<hr/>		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 0,00€	+ 0,00€
<hr/>		
Boni définitif	4 770 468,50€	573 193,08€
Mali définitif		

● Compte administratif

Boni du compte 2017	3 257 165,43€
Recettes ordinaires	10 091 829,20€
Recettes extraordinaires	6 249 442,30€
Total des recettes	19 598 442,30€
Mali du compte 2017	
Dépenses ordinaires	8 489 559,27€
Dépenses extraordinaires	5 765 221,45€
Total des dépenses	14 254 780,72€
Boni	5 343 661,58€

5. Budget rectifié 2020 et budget 2021: Approbation

Le conseil communal approuve avec 5 voix POUR, 2 voix CONTRE (V. Geiben, A. Reuland) et 1 ABSTENTION (D. Patz) le budget rectifié 2020 et le budget 2021.

Budget rectifié 2020

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	9.862.190,95€	7.429.097,44€
Total des dépenses	8.789.200,98€	9.860.558,89€
Boni propre à l'exercice	1.072.989,97€	
Mali propre à l'exercice		2.431.461,45€
Boni du compte de 2019	5.340.270,04€	
Mali du compte de 2019		
Boni général	6.413.260,01€	
Mali général		2.431.461,45€
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2.431.461,45€	+ 2.431.461,45€
Boni présumé fin 2020	3.981.798,56€	
Mali présumé fin 2020		

Budget 2021

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	10.597.568,07€	1.769.025,55€
Total des dépenses	10.486.200,69€	5.688.798,29€
Boni propre à l'exercice	111.367,38€	
Mali propre à l'exercice		3.919.772,74€
Boni présumé fin 2020	3.981.798,56€	
Mali présumé fin 2020		
Boni général	4.093.165,94€	
Mali général		3.919.772,74€
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.919.772,74€	+ 3.919.772,74€
Boni définitif	173.393,20€	
Mali définitif		

6. Exercice du droit de préemption

Demande du	Entrée le	Notaire	Section	Lieu-dit	Parcelle	Zone du PAG	Propriétaire
26/11/2020	26/11/2020	Pauly Josiane	C de Weiswampach	Auf dem Stein	437/8012	Soumise à PAP	Schon-Antony

Demande du	Entrée le	Notaire	Section	Lieu-dit	Parcelle	Zone du PAG	Propriétaire
05/11/2020	05/11/2020	Hames Mireille	A de Beiler	Duarrefstrooss	362/1441, 362/1142 et 362/1443	Zone mixte	Faber Anita

Le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas faire exercice de son droit de préemption pour la 1^{ière} demande.

Madame Anita Faber quitte la salle pour la 2^{ième} demande, en vertu de l'article 20 de la loi communale et de l'article 245 du code pénal.

Le présent point doit être porté à l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal, puisque les conseillers communaux Vincent Geiben, Danièle Patz et Ambroise Reuland ont quitté la salle et que conformément à l'article 18 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 le conseil communal ne peut prendre de résolution si la majorité de ses membres en fonction n'est présente.

7. Règlements de circulation à caractère temporaire

Le conseil communal confirme à l'unanimité les décisions du collège des bourgmestre et échevins:

- règlement du 18 novembre 2020 dans le chemin rural no. 17 (vers Lukeschbaach) à Binsfeld,
- règlement du 25 novembre 2020 dans les rues «Duarrefstrooss» et «Am Burregronn» à Leithum.

8. Statuts d'une association: Avis

Le conseil communal prend connaissance des statuts présentés par l'association «Auto-Cross Team Weiswampach a.s.b.l.» et décide d'en faire déposer un exemplaire (une copie) aux archives de la commune. L'association est inscrite sur le relevé des clubs susceptibles d'être subventionnés par la commune.

9. Désignation d'un local particulier pour la prochaine séance du conseil communal

Etant donné que la prochaine séance sera tenue dans la maison communale, ce point n'est pas à traiter.

10. Prise de position concernant diverses publications de la société Prolaweis au sujet du projet au Centre de loisirs de Weiswampach dans les médias sociaux

Le conseil communal prend connaissance de la prise de position du collège des bourgmestre et échevins.

Prise de position

Etant donné que ces publications étaient destinées à propager une multitude de «fakenews», les responsables de la Commune de Weiswampach se voient contraints à corriger ces affirmations mensongères.

- La nouvelle brochure de la société Lamy concernant le projet au Centre de loisirs à Weiswampach a paru au format imprimé le 16-11-2020 et peut être téléchargée librement sous forme digitale !
- Ce projet ne constitue nullement une détérioration de la nature, par contre, étant donné que les services du Ministère de l'Environnement, du Climat et de du Développement durable ont déterminé minutieusement toutes les compensations à réaliser par le maître d'ouvrage, ce projet peut être qualifié de projet à 100% éco-responsable.
- L'affirmation que le groupe Lamy dispose de 45 ha pour ses «détériorations de la nature» est également mensongère. Le groupe Lamy a contracté un bail d'emphytéose et un droit de superficie sur un espace de 14,78 ha.
- Le lac supérieur n'a pas été déterminé comme zone tampon pour la réserve naturelle «Conzefenn», mais les terrains le long de la N12 sur le territoire de la Commune de Troisvierges visent à cet objectif.
- Actuellement le lac supérieur n'est pas classé comme eau ouverte à la baignade. Une demande en ce sens de la part de l'administration communale de Weiswampach a été adressée à l'administration de la gestion de l'eau en date du 7 août 2018. Cette demande entraîne en conséquence un contrôle régulier de la qualité de l'eau pendant une période de 3 ans. Seulement après cette période d'analyse et au vu d'un résultat confirmant la qualité de l'eau, un accord de classification en eau de baignade pourra être prononcé par l'administration compétente du Ministère de l'environnement.
- En effet, en 2010 une pollution a été détectée dans le «Kailsbach». La cause de cette détérioration a été trouvée dans le fait d'une connection erronée de tuyauteries d'eaux pluviales. Cette erreur de construction a été immédiatement redressée et l'eau de la «Kailsbach», qui a été régulièrement analysée depuis, est redevenue d'une qualité excellente.
- L'affirmation que «dans l'effluent du Kailsbach sortant du lac à poissons, une concentration d'entérocoques intestinaux accrue était détectée le 10 juin 2010», est intenable, étant donné que les analyses de qualité d'eau du lac inférieur effectuées à ce moment, n'ont pas fourni de résultat conduisant à la fermeture pour baignades. Comme indiqué plus haut, l'autorisation d'ouvrir le lac

supérieur pour la baignade ne revient nullement à la compétence de la Commune, mais sera décrétée le cas échéant par le ministère concerné. Il faut se demander si l'auteur des publications taxerait le ministère compétent de négligences graves ?

- Finalement, en guise de précision, il faudra rappeler que la zone de loisirs ne permet que des constructions destinées au tourisme et par

conséquent il n'y a pas moyen de servir comme résidences principales ni comme siège d'entreprises.

Nous espérons, par ces explications, avoir pu démasquer le contenu mensonger des publications en question.

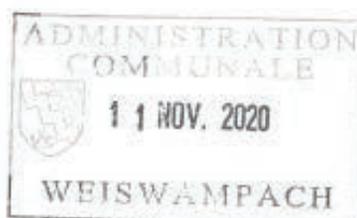
11. Lettre du Ministère de l'Intérieur du 9 novembre 2020

Le conseil communal prend connaissance de la lettre ci-dessous.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur

Ref.: 834xdb6a8, 26 / 20 / CAC



An Herrn

Copie pour information

Luxemburg, den 9. November 2020

Betreff: Ihr Schreiben vom 17. Juli 2020 betreffend „Informationen über Gesetzesverstöße des Bürgermeisters der Gemeinde Weiswampach“

Unser Schreiben vom 6. August 2020

Sehr geehrter Herr

Bezugnehmend auf oben genannte Schreiben, möchte ich Ihnen mitteilen, dass ich mittlerweile die Stellungnahme seitens des Herrn Bürgermeisters der Gemeinde Weiswampach erhalten habe.

In meinem Schreiben vom 12. März 2019 hatte ich Ihnen mitgeteilt, dass der von Ihnen am 16. August 2018 vorgeschlagene Punkt 7 („Abänderung des Artikel 19, Absatz 2b) – ein Stellplatz für 50qm Bürofläche – des aktuellen Bautenreglements der Gemeinde: Beschlussfassung.“) vom Schöffenrat hätte auf die Tagesordnung der Sitzung des Gemeinderates vom 20. August 2018 gesetzt werden müssen, da Ihre Anfrage gemäß der von Artikel 13, Absatz 3 des Gemeindegesetzes vorgesehenen Frist eingereicht wurde und in den Zuständigkeitsbereich des Gemeinderats fällt.

Sie berufen sich auf dieses Schreiben um die Aufnahme weiterer Zusatzpunkte für die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 9. April 2020 zu rechtfertigen und schreiben, dass der Bürgermeister sich „(...) trotz schriftlicher Vorgabe der Innenministerin vom 12. März 2019 (...)“ weigerte oben erwähnte Zusatzpunkte aufzunehmen. Bei der Durchsicht der Unterlagen stelle ich jedoch fest, dass keiner der von Ihnen vorgeschlagenen Zusatzpunkte für die Sitzung vom 9. April 2020 im Wortlaut jenem obengenannten Punkt 7 entspricht.

Was die anderen 6 von ihnen vorgeschlagenen Punkte bzw. das Fragerecht gemäß Artikel 25 des Gemeindegesetzes betrifft, hatte ich Ihnen mitgeteilt, dass es dem Gemeinderat obliegt mittels einer Geschäftsordnung Bedingungen und Form der Fragestellung zu bestimmen. Der Stellungnahme des Bürgermeisters entnehme ich, dass der Gemeinderat in der Sitzung vom 30. Juli 2020 eine solche Satzung angenommen und somit meiner Aufforderung vom 12. März 2020 Folge geleistet hat; darüber hinaus wurde diese Geschäftsordnung zuletzt mehrheitlich in der Sitzung vom 6. Oktober 2020 abgeändert.



Laut Ihrer Aussage wurden die von Ihnen am 5. April 2020 vorgeschlagenen Zusatzpunkte 4 und 5 für die Sitzung vom 9. April 2020 als unzulässig erachtet, während eben diese 2 Punkte in gleicher Formulierung von Ihnen am 20. April 2020 für die Sitzung vom 25. Mai 2020 vorgeschlagen und als zulässig erachtet wurden. Der Stellungnahme des Bürgermeisters als auch denen von Ihnen unterbreiteten Unterlagen (Anhänge 1 und 3) entnehme ich jedoch, dass die entsprechenden Punkte nicht in gleicher Formulierung vorgeschlagen wurden. Sie schreiben am 20. April 2020 selbst von „Zusatzinformationen“ wohingegen der Bürgermeister angibt, dass die nun vorgeschlagenen Punkte ausführlicher motiviert waren („les points étaient formulés de manière plus motivée“) und daher auf die Tagesordnung gesetzt wurden.

In Anbetracht der Tatsache, dass der Gemeinderat mehrheitlich eine Geschäftsordnung angenommen hat, die u.a. die Rahmenbedingungen für die Organisation der Gemeinderatssitzungen ausführlicher bestimmt, sollte es in Zukunft nicht mehr zu unterschiedlichen Auslegungen bezüglich der Artikel 13 und 25 des Gemeindegesetzes kommen.

Was Ihre Behauptung angeht, dass der Bürgermeister die Polizei einberufe um die Behandlung der von Ihnen eingereichten Punkte zu unterbinden, möchte ich Sie auf Folgendes aufmerksam machen.

Gemäß Artikel 16 des Gemeindegesetzes hat der Bürgermeister den Vorsitz über den Gemeinderat, er eröffnet und beendet die Sitzung und hat außerdem die Möglichkeit die Sitzung zu unterbrechen. Laut Artikel 17 hat der Vorsitzende alleinige Polizeigewalt über die Zusammenkunft und somit die Befugnis jeden „Unruhestifter“ des Saales zu verweisen bzw. verhaften zu lassen.

Was nun die Sitzung vom 9. April 2020 angeht, haben Sie laut Stellungnahme des Bürgermeisters die Entscheidung betreffend der von Ihnen vorgeschlagenen Zusatzpunkte seitens des Schöffenrats nicht hinnehmen wollen und bereits vor Sitzungsbeginn für Unruhe gesorgt, woraufhin der Bürgermeister eine Ermahnung gegen Sie ausgesprochen hat. Sie wurden mehrmals aufgefordert sich zu beruhigen um ein Vorstattengehen der Sitzung zu ermöglichen. Nach mehreren Ermahnungen zur Ruhe und Ihrer diesbezüglichen Weigerung wurde schließlich die Polizei gerufen. Auch die Vermittlung seitens der Polizeibeamten hatte anscheinend keine Beruhigung Ihrerseits zur Folge, so dass Sie schließlich aus dem Sitzungssaal begleitet wurden. Der Bürgermeister hat damit im Rahmen der ihm von oben erwähnten Artikeln des Gemeindegesetzes zugestandenen Befugnisse gehandelt.

Abschließend möchte ich betonen, dass es keineswegs zur Verweigerung rechtmäßig zulässiger Zusatzpunkte in Absprache mit vereidigten Beamten des Innenministeriums kam. Meine Beamten berufen sich in ihrer Beratung auf die ihnen zugänglichen bzw. vorgetragenen Informationen und bewerten diese entsprechend der geltenden Gesetzeslage!

Mit freundlichen Grüßen,
Die Ministerin für Inneres i. V.

Mireille Cruchten
Beraterin

- Kopie an den Bürgermeister der Gemeinde Weiswampach

Séance du conseil communal du 22.12.2020

Présents:

Henri Rinnen, bourgmestre;

Norbert Morn et Jos Vesque, échevins;

Marie-Paule Johans-Hamer, Anita Faber, conseillers;

Nadine Laugs, secrétaire.

Absents, excusés:

Ambroise Reuland, Danièle Patz et Vincent Geiben, conseillers

1. Exercice du droit de préemption (2ième convocation)

Demande du	Entrée le	Notaire	Section	Lieu-dit	Parcelle	Zone du PAG	Propriétaire
05/11/2020	05/11/2020	Hames Mireille	A de Beiler	Duarrefstrooss	362/1441, 362/1142 et 362/1443	Zone mixte	Faber Anita

Madame Anita Faber quitte la salle, en vertu de l'article 20 de la loi communale et de l'article 245 du code pénal.

Le présent point doit être porté à l'ordre du jour de la prochaine séance du conseil communal, car conformément à l'article 18 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le conseil communal ne peut prendre de résolution si la majorité de ses membres en fonction n'est présente.

2. Désignation d'un local particulier pour la séance du conseil communal - saisine dans le cadre de la procédure d'adoption du plan d'aménagement général (PAG)

Etant donné qu'il est planifié de procéder à la saisine du conseil communal concernant le nouveau PAG lors de la séance du conseil communal prévue en janvier 2021, le conseil décide à l'unanimité que celle-ci sera tenue dans le centre culturel à Weiswampach (9, Schullweeg) afin de respecter les mesures sanitaires prescrites dans le cadre de la lutte contre la pandémie Covid-19.

Séance du conseil communal du 29.12.2020

Présents:

Henri Rinnen, bourgmestre;

Norbert Morn et Jos Vesque, échevins;

Marie-Paule Johans-Hamer, Anita Faber, conseillers;

Nadine Laugs, secrétaire.

Absents, excusés:

Ambroise Reuland, Danièle Patz et Vincent Geiben, conseillers

1. Exercice du droit de préemption (3ième convocation)

Demande du	Entrée le	Notaire	Section	Lieu-dit	Parcelle	Zone du PAG	Propriétaire
05/11/2020	05/11/2020	Hames Mireille	A de Beiler	Duarrefstrooss	362/1441, 362/1142 et 362/1443	Zone mixte	Faber Anita

Madame Anita Faber quitte la salle, en vertu de l'article 20 de la loi communale et de l'article 245 du code pénal.

Etant donnée qu'il s'agit de la 3ième convocation pour ce point, le conseil communal peut, conformément à l'article 18 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, prendre une résolution même si la majorité de ses membres en fonction n'est pas présente.

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents de ne pas faire exercice de son droit de préemption.

Séance du conseil communal du 19.01.2021

Présents:

Henri Rinnen, bourgmestre;

Norbert Morn et Jos Vesque, échevins;

Marie-Paule Johannis-Hamer, Anita Faber, Ambroise Reuland, Danièle Patz et Vincent Geiben, conseillers;

Nadine Laugs, secrétaire.

1. Projet d'aménagement général (PAG) – saisine du conseil communal

Le conseil communal décide à l'unanimité de donner son accord relatif à l'engagement de la procédure d'adoption du projet de refonte du PAG de la commune. Le collège des bourgmestre et échevins peut ainsi procéder aux consultations prévues par la loi.

2. Convention «Youth for Work» : Approbation

La société «Youth for Work» s'engage à coacher et à accompagner les jeunes dans l'objectif de leur trouver un emploi et de leur offrir de nouvelles perspectives dans la vie.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention signée entre le collège des bourgmestre et échevins et les représentants de «Youth for Work» en date du 16 décembre 2020.

Le montant du financement annuel est fixé à 2,00€ hors TVA par habitant de la commune et la convention entre en vigueur le 1er janvier 2021 pour une durée de 3 ans, reconduite de manière tacite d'année en année.

3. Compromis concernant l'échange de terrains, une servitude pour la parcelle cadastrale No. 176/7890 et un droit prioritaire d'utilisation pour la parcelle cadastrale No. 156/6318: Approbation

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis signé entre le collège des bourgmestre et

échevins et le Fonds de gestion des édifices religieux avec siège social à Luxembourg en date du 9 novembre 2020.

4. Résiliation du contrat de bail relatif à la location d'un terrain communal sis derrière l'église à Weiswampach, au lieu-dit «Weiswampach», parcelles cadastrales No. 173/3588, 173/5125 et 173/5124: Approbation

Le conseil communal approuve à l'unanimité la résiliation avec effet immédiat du contrat de bail conclu entre le collège des bourgmestre et échevins et le Comité National de Défense Sociale a.s.b.l. en date du 30 avril 2020.

5. Contrat de bail relatif à la location d'un terrain communal sis derrière l'église à Weiswampach, au lieu-dit «Weiswampach», parcelles cadastrales No. 173/3588, 173/5125 et 173/5124: Approbation

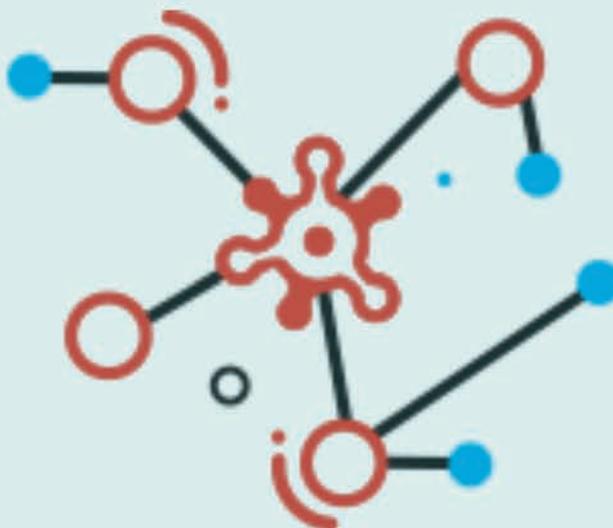
Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail signé entre le collège des bourgmestre et échevins et le sieur Bertemes Carlo de Hupperdange en date du 22 décembre 2020.

6. Avis concernant les projets d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement

Considérant qu'aucune observation n'a été présentée au collège des bourgmestre et échevins suite à la publication du dépôt du projet, le conseil communal avise favorablement les projets.

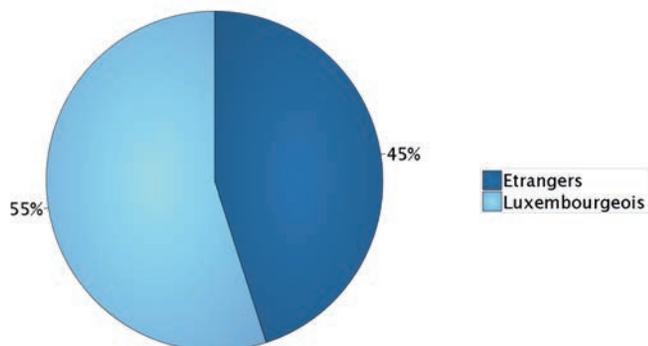
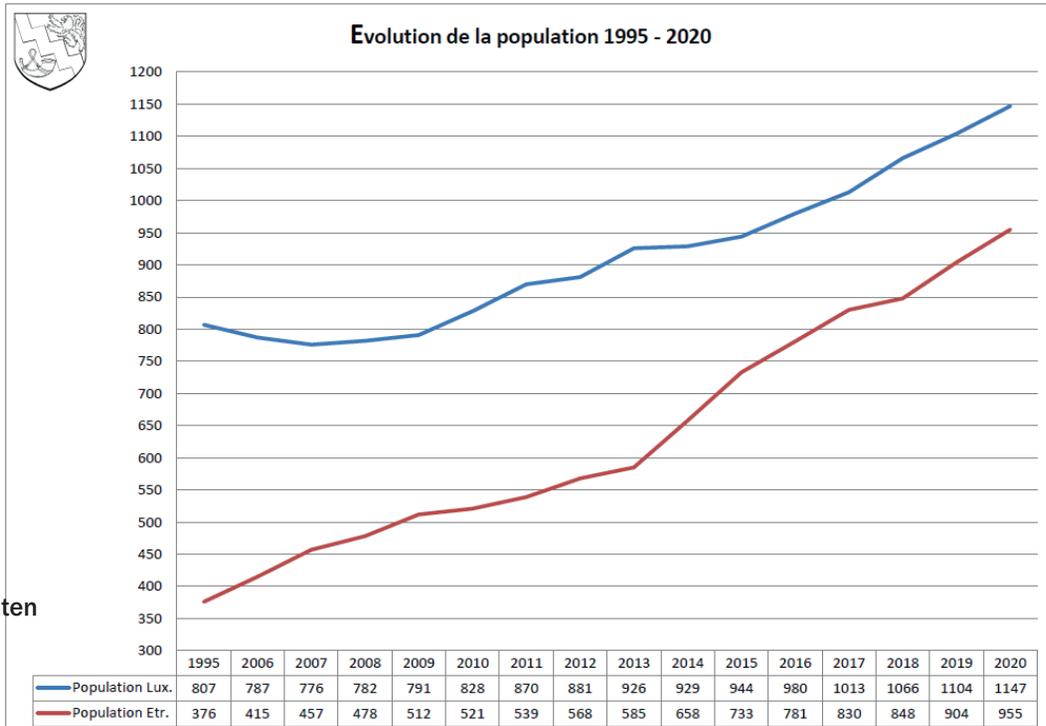
7. Approbation de recettes

Le conseil approuve à l'unanimité les titres de recettes pour l'exercice 2020 au montant de 3.254.140,23€.





48 Nationalités / Nationalitäten



Localité	Habitants	%
Beiler	154	7,33%
Binsfeld	258	12,27%
Breidfeld	50	2,38%
Holler	91	4,33%
Kaesfurt	3	0,15%
Kleemühle	4	0,19%
Lausdorn	4	0,19%
Leithum	125	5,95%
Maulusmühle	7	0,33%
Weiswampach	1.383	65,79%
Wemperhardt	23	1,09%
Total	2.102	100,00%

2020

Naissances / Geburten	26
Mariages / Hochzeiten	5
Décès / Sterbefälle	13
Départs / Abmeldungen	164
Luxembourgeois / Luxemburger	75
Étrangers / Ausländer	89
Arrivés / Anmeldungen	250
Luxembourgeois / Luxemburger	101
Étrangers / Ausländer	149

Statistiques au / Statistiken am 31.12.2020



„Die Wohnungsnot ist das größte soziale Problem des Landes“

Das Sozialamt Resonord mit Sitz in Hosingen ist zuständig für die Einwohner von 9 Gemeinden des Nordens, darunter auch Vianden. Mit welchen Fragen und Nöten das Sozialamt aufgesucht wird, wie die Sozialarbeiter helfen können und wie die soziale Situation im Norden aussieht, erläutert der Präsident des Resonord, Rob Arend, in einem Interview.

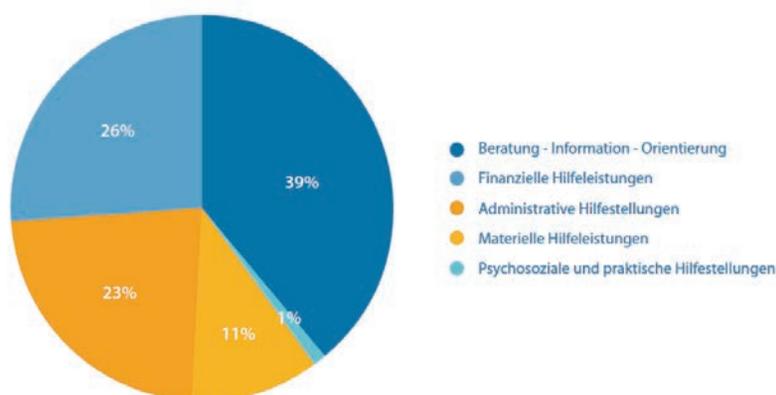
Mit welchen Anliegen kommen die Leute zum Resonord?

Die meisten Leute, die die Dienstleistungen des Resonord letztes Jahr in Anspruch nahmen (39 %), bitten um Informationen sowie Beratung und Orientierung zu den verschiedensten Themen wie z.B. das REVIS (Einkommen zur sozialen Inklusion), Familie und Kinder, Arbeit und Ausbildung oder Gesundheit. Die allermeisten Anfragen drehen sich jedoch um das Thema „Wohnen“. Die Wohnungsnot ist das größte soziale Problem des Landes.



Art der (bewilligten) Hilfen des Resonord in % 2019

Quelle: SIGI



Was kann Resonord tun, um den Leuten in ihrer Wohnungsnot zu helfen?

Die Sozialarbeiter können Kontakt mit verschiedenen Organisationen des sozialen Wohnungsbaus aufnehmen und Anträge stellen. Besonders mit der Agence immobilière sociale (AIS) der Fondation pour l'accès au logement arbeiten wir eng zusammen. Außerdem ist Resonord nun auch selbst aktiv geworden: Wir haben im Oktober einen Wohncoach eingestellt, der Angebot und Nachfrage an Sozialwohnungen erfassen und

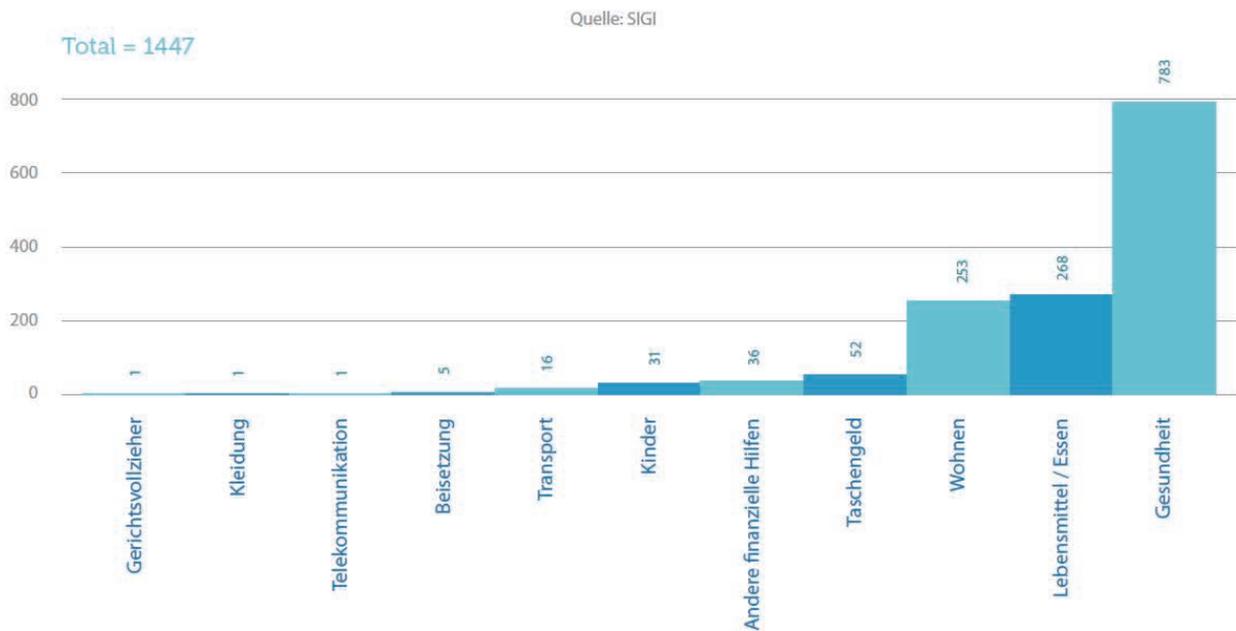
potenzielle Mieter an Vermieter vermitteln soll. Außerdem soll der Wohncoach die Wohnsituation in so genannten Kaffiszümmern prüfen und ein Label für empfehlenswerte Kaffiszümmern vergeben.

Wofür suchen die Leute Resonord noch auf?

Natürlich bitten auch Menschen um eine finanzielle Unterstützung. So waren 2019 26 % aller gewährten Hilfsmaßnahmen des Resonord finanzieller Art. Davon betrafen wiederum mehr als die Hälfte die Gesundheit. Viele unserer Klienten können sich eine angemessene medizinische Versorgung nicht leisten.

Die direkte Leistungsabrechnung für einkommensschwache Personen (tiers payant social) ist die am meisten gewährte finanzielle Hilfeleistung im Gesamtbereich Gesundheit, gefolgt von der Kostenübernahme von Medikamenten und Arzthonoraren.

Finanzielle Hilfeleistungen 2019: Anzahl pro Maßnahme



Wie verläuft die Vergabe von finanziellen Hilfeleistungen?

Zunächst bespricht der Sozialarbeiter mit dem Klienten dessen Situation und erfragt alle Informationen, die für die Erstellung eines Klientendossiers notwendig sind (Einkommen, Haushaltszusammensetzung, Wohnsituation, berufliche Situation usw.). Danach prüft der Sozialarbeiter, ob alle „regulären“ finanziellen Hilfeleistungen bereits ausgeschöpft wurden wie z.B. Arbeitslosengeld, Kinderzulagen, Mietzuschuss des Ministeriums für Wohnungsbau, Teuerungszulage des nationalen Solidaritätsfonds usw. – je nach individueller Situation des Klienten. Sollte dies nicht der Fall sein, hilft der Sozialarbeiter dem Klienten, die entsprechenden Anträge zu stellen. Sind alle „regulären“ Hilfeleistungen ausgeschöpft und befindet sich der Klient immer noch in einer finanziellen Notlage, kann der Verwaltungsrat des Resonord weitere finanzielle oder materielle Hilfeleistungen gewähren.

Wie funktioniert dies konkret?

Der Sozialarbeiter nimmt eine Untersuchung („enquête sociale“) vor. Dafür überprüft er u.a. die Kontoauszüge des Klienten der letzten drei Monate, um zu sehen, wie der Klient sein verfügbares Einkommen eingesetzt hat. Sämtliche Zahlungsverpflichtungen wie Kredite oder andere Schulden werden ebenfalls unter die Lupe genommen. Ist eine finanzielle oder materielle Unterstützung des Klienten in den Augen des Sozialarbeiters notwendig, verfasst er einen Antrag, der dem Verwaltungsrat des Resonord unterbreitet wird, der darüber zu entscheiden hat.

Sind die finanziellen Hilfen rückzahlbar?

Im Prinzip sind die finanziellen Hilfen, die Resonord an seine Klienten vergibt, rückzahlbar. Allerdings kommt es immer wieder vor, dass die finanzielle Situation des Klienten sich mittel- bis langfristig nicht bessert, z.B. aufgrund einer prekären Arbeits- oder Gesundheitssituation. In diesem Fall kann der Verwaltungsrat einen Schuldenerlass oder eine Schuldenminderung gewähren. Im Jahr 2019 hat Resonord rund 500.000 € an finanzieller Unterstützung gewährt (hauptsächlich, um Kosten im Gesundheitsbereich zu decken); etwa zwei Drittel davon sind rückzahlbare Leistungen.

Wie sieht die soziale Situation im Norden im Vergleich zum Rest des Landes aus?

Die meisten REVIS-Empfänger im Verhältnis zur Gesamtbevölkerung lebten 2019 im Einzugsbereich der

Sozialämter von Wiltz, Differdange, Esch-sur-Alzette und des Resonord. Der Norden ist also nicht von sozialen Problemen verschont; eher im Gegenteil. Die Sozialhilfequote – das ist der Anteil der Bevölkerung, die eine finanzielle Hilfestellung vom Sozialamt erhalten haben (knapp 500 im Jahr 2019) im Vergleich zur Gesamtbevölkerung (rund 25.000) – liegt auf dem Gebiet des Resonord bei 2 %. Das erscheint auf den ersten Blick vielleicht nicht viel, darf aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Tendenz steigend ist.

Weiteres Zahlenmaterial zur sozialen Situation in der Gemeinde Weiswampach bzw. in den 9 Gemeinden des Resonord sind im Jahresbericht 2019 ersichtlich, der auf www.resonord.lu abrufbar ist.

Resonord sucht dringend Wohnraum für seine Klienten (Familien, aber auch viele Alleinstehende). Können Sie uns Wohnraum zur Verfügung stellen? Dann melden Sie sich bitte bei unserem Wohncoach Annick Arend unter der Tel. 27 80 27 oder per mail an annick.arend@resonord.lu

EINBRUCHSPRÄVENTION KELLER UND GEMEINSCHAFTSGARAGEN

POLICE
LÉTZEBUERG

Seit einigen Monaten stellt die Polizei eine starke Zunahme an Einbrüchen in Kellerräumen und Gemeinschaftsgaragen fest.

BEUGEN SIE VOR!



- Öffnen Sie auf Klingeln nicht bedenkenlos die Eingangstür;
- Sperren Sie den Zugang zum privaten Keller und den Garagen immer ab;
- Bewahren Sie keine wertvollen Gegenstände im Keller und in den Garagen auf;
- Sichern Sie Fahrräder zusätzlich ab;
- Achten Sie auf hausfremde Personen und sprechen Sie diese an;
- Melden Sie verdächtige Beobachtungen umgehend der Polizei.



Weitere Informationen und Ratschläge erhalten Sie gratis bei der Beratungsstelle der Polizei:

Service national de prévention de la criminalité

☎ (+352) 244 24 4033
@ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

📍 Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg



Sozialamt Resonord und OS CARE wollen prekäre Wohnsituationen verbessern

Ein Label zur Qualitätssicherung von Café-Zimmern

Die Wohnungsnot ist das größte soziale Problem des Landes. Diese Feststellung wird von nahezu allen Akteuren des sozialen Sektors geteilt, so auch von den Sozialämtern Resonord und OS CARE (Kanton Redingen). Beide haben nun ein Projekt ins Leben gerufen, mit dem besonders prekäre Wohnsituationen verbessert werden sollen. Konkret ist die Wohnsituation in den so genannten Kaffiszimmern gemeint.

Bei letzteren handelt es sich um kleine Räume, oftmals ohne Kochmöglichkeit und eigenes Bad bzw. eigene Toilette. Meist sind solche Zimmer in den oberen Etagen von Cafés bzw. Wirtschaften eingerichtet, und die sanitären Verhältnisse lassen arg zu wünschen übrig. Darüber hinaus sind die Mietpreise für solch erbärmliche Unterkünfte oft viel zu hoch. Doch etlichen Personen – besonders alleinstehenden – bleibt keine andere Wahl.



Annick Arend aus Weiswampach arbeitet seit Oktober als Wohncoach für die beiden Sozialämter und will die Café-Zimmer – offiziell spricht man von möblierten Zimmern - in den insgesamt 27 Gemeinden der beiden LEADER-Regionen Éislek und Atert-Wark unter die Lupe nehmen und ggf. Verbesserungen erreichen. Dazu erarbeitet sie aktuell ein Label für Café-Zimmer, die gewissen Qualitätsstandards genügen.

Zu den minimalen Qualitätsstandards möblierter Zimmer, die seit Ende 2019 übrigens auch gesetzlich festgelegt sind, gehören z.B.:

- Eine Maximalanzahl von 2 Bewohnern (pro möbliertem Zimmer)
- Eine Mindestfläche von 9 m² pro Bewohner
- Das Vorhandensein von (mindestens) einem Fenster sowie unverzichtbarer Wohnbereiche wie Bad, Wohnzimmer und Küche
- Eine funktionierende bzw. ordnungsgemäße Heizungs- und Stromanlage
- Der freie Zugang zu sanitären Einrichtungen (ohne Umweg nach draußen)
- Usw.

Vermieter, deren möblierte Zimmer mit dem Qualitätslabel ausgezeichnet werden, erhalten über Resonord kostenlos Werbung für ihre Einrichtung. Außerdem werden die Mieter regelmäßig von den Sozialarbeitern begleitet und nehmen an einem Workshop rund um die Verwaltung und Pflege des gemieteten Wohnraums teil.

Vermieter können die Evaluation ihrer Café-Zimmer freiwillig beantragen. Allerdings wird der Wohncoach die Situation ALLER möblierten Zimmer im Auge behalten und notfalls eine Visite von Polizei und Bürgermeister beantragen. Sollte die Wohnsituation für die Mieter gesundheitsgefährdend sein, wird der Wohncoach eine Schließung der betroffenen Café-Zimmer fordern. Dies sollte aber nur im äußersten Fall erforderlich sein. Die Sozialämter Resonord und OS CARE setzen in erster Linie auf das Verständnis der Vermieter mit dem Ziel, auch finanziell schwachen Personen bzw. Familien eine menschenwürdige Unterkunft zu bieten.

Das Projekt wird zu jeweils einem Viertel vom Sozialamt Resonord, vom OS CARE sowie von den beiden lokalen Aktionsgruppen der europäischen LEADER-Initiative Éislek und Atert-Wark finanziert.

Kontakt:

Annick Arend, Wohncoach der Sozialämter Resonord und OS Care
33, Hauptstrooss
9806 Hosingen
Tel. 27 80 27
annick.arend@resonord.lu



Kostenlosen Termin anfragen >>>

Das Büro in deiner Nähe:
92, Grand-Rue in Clervaux
info@youth-and-work
oder sms an 621 250 383

weitere Büros unter youth-and-work.lu



**Youth
&
Work**

Professionelles Coaching in Weiswampach

Jugendarbeitslosigkeit in Weiswampach



Gefahr Schulabbruch

Arbeitsvertrag trotz Langzeitarbeitslosigkeit

Seit mehreren Jahren gehört Weiswampach zu den Gemeinden, die die Bedeutung der Jugendarbeitslosigkeit erkennen und mit Youth & Work zusammenarbeiten. Youth & Work begleitet arbeitssuchende Jugendliche bis 29 Jahre solange, bis sie eine Orientierung, eine Ausbildungs- oder Arbeitsstelle gefunden haben. Die Teilnahme ist gratis und freiwillig.

Jugendarbeitslosigkeit kann jede Familie treffen: Schulprobleme, Streit in der Familie, Mobbing, keine Orientierung, Krankheit...

Einmal arbeitslos, beginnt für viele ein Teufelskreis: Ohne Berufserfahrung und Abschluss keine Stelle – ohne Stelle keine Berufserfahrung. So verwundert es nicht, dass viele Jugendliche langzeitarbeitslos sind, obwohl sie Arbeit suchen. Die Jugendlichen aus Weiswampach hatten unzählige Bewerbungen verschickt und in der Regel keine Antwort erhalten. Gemeinsam mit Youth & Work hat die Hälfte bereits einen Job gefunden. Viele Jugendliche merken nach schmerzhafter Suche, dass sie schlecht auf das Berufsleben vorbereitet sind. Gemeinsam mit dem Coach erkennen sie ihre persönlichen und beruflichen Fähigkeiten und finden Lösungen sowie zu ihnen passende

Möglichkeiten. Selbst mit langandauernder Arbeitslosigkeit ist das Finden eines Arbeitsplatzes denkbar.

4 Jugendliche aus Weiswampach nahmen bereits an dem Coaching teil.

Über 30% der arbeitslosen Jugendlichen, so unsere Schätzung, sind in Luxemburg nicht gemeldet. Die Motivation der hiesigen Jugendlichen war hoch: So haben die Teilnehmer ihre persönlichen Berufe definiert und die meisten Arbeitsverträge abgeschlossen.

Unabhängig von der Ausgangslage ist es grundsätzlich möglich, einen Ausbildungs- oder Arbeitsplatz zu finden. Insgesamt hat Youth & Work bis heute landesweit über 2.300 Jugendliche begleitet. Dazu arbeitet Youth & Work eng mit Unternehmen und Kammern sowie der ADEM zusammen. Du möchtest mehr wissen: Lerne uns unverbindlich kennen. T 26 62 11 41.

Gemeinsam mit Dir direkt, einfach und schnell Lösungen finden, die zu Dir passen

Aktuelle Entwicklung >>>

COVID-19 ließ die Arbeitslosigkeit bei Jugendlichen explodieren

Die aktuelle Jugendarbeitslosigkeit in Luxemburg beträgt 23,6%, davon ist auch Weiswampach betroffen.

Jugendliche ohne Berufserfahrung oder Schulabschluss sowie diejenigen mit befristeten Verträgen in Branchen wie Gastronomie oder Verkauf waren besonders betroffen. Zukünftige Lehrlinge finden keine Ausbildungsbetriebe. Die persönlichen und finanziellen Sorgen sind groß.

Bist du betroffen? Melde dich.

www.youth-and-work.lu

T 26 62 11 41





Ein zweites Leben für Altbrillen

Neue Aktion mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recyclingcentren

Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Nouvelle campagne avec le soutien des opticiens et des centres de recyclage luxembourgeois

Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der SuperDrecksKesch®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der SuperDrecksKesch® und in den Recyclinghöfen, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la SuperDrecksKesch®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la SuperDrecksKesch®, dans les centres de recyclage et sur demande auprès de votre opticien.

Welche Eigenschaften sind wichtig?

Quelles propriétés sont importantes ?

„Brillen weltweit“ ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer fachgerechten Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Mitarbeiter einer gemeinnützigen GmbH. „Brillen Weltweit“ ist Europas größte Unternehmung für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Neben 350 Sammelstellen in Deutschland gibt es weitere in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.

«Brillen weltweit» est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

Le traitement des lunettes est effectué par les employés d'une société à but non lucratif. «Brillen weltweit» est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. En plus des 350 points de collecte en Allemagne, il en existe d'autres en Suisse, au Liechtenstein, en Belgique et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.



Die Aufbereitung

La préparation

Die SDK hat sich in Abstimmung mit den unterstützenden Partnern dazu entschlossen, sich der in Koblenz angesiedelten Aktion „Brillen weltweit“ anzuschließen, die die Brillen aufbereitet und weiterverbreitet.

Die Aufbereitung beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur reparaturbedürftiger Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.



La SDK, en coordination avec les partenaires de soutien, a décidé de se joindre à l'action «Brillen weltweit» (lunettes mondiales), basée à Coblenz, qui préparera et redistribuera les lunettes.

La préparation comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes à réparer à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.



Lampen und Leuchtmittel

Lampes et éclairage



Lampen existieren heute in den unterschiedlichsten Formen und Grössen, wie zum Beispiel Birnenform, Kerzenform, oder Reflektoren und Spots.



Il existe aujourd'hui des formes et tailles d'ampoules les plus diverses, comme p.ex. les ampoules sphériques, de type flamme, ou des réflecteurs et projecteurs.

Welche Eigenschaften sind wichtig? - Quelles propriétés sont importantes ?

Socket

Hochvolt-LED-Lampen (220 V) werden zumeist mit E27-, E14- oder GU10-Sockel angeboten. Im Niedervolt-Bereich werden GU5.3 und G4-Sockel eingesetzt.

Lumen

Die Helligkeit der Lampe wird in Lumen (lm) ausgedrückt, welche höher ausfällt, je heller die Lampe. Diese Einheit benennt die Lichtmenge, die von einer Lichtquelle in alle Richtungen abgegeben wird.

Farbtemperatur

Sie wird in Kelvin (K) ausgedrückt und sagt aus, ob die Lampen eher warmes, rötliches Licht (etwa 2700 K) oder kaltes, blaues Licht (etwa 6500K) abgibt. Warmes Licht gilt als gemütlich und einschläfernd; kaltes Licht gilt als ermunternd.

Culots

Les LED à haute tension (220 V) sont le plus souvent proposées avec des culots E27, E14 ou GU10. Les LED à basse tension sont utilisées avec des culots GU5.3 et G4.

Lumen

Le flux lumineux de la lampe est exprimée en lumen (lm). Une lampe lumineuse a donc un nombre élevé de lumen. Cette unité reflète la quantité de lumière émise par une source lumineuse dans toutes les directions.

Température de couleur

Elle est exprimée en Kelvin (K) et indique si la lampe émet une lumière plutôt chaude tendant vers le rouge (environ 2700 K) ou une couleur bleutée et froide (environ 6500 K). La lumière chaude est considérée comme agréable et endormante; la lumière froide comme revigorante.

Sicherheits- und Vermeidungstipps

Conseils de sécurité et de prévention

Die Hersteller geben die durchschnittliche Lebensdauer der Lampen in Jahren oder Stunden an. LED Lampen haben eine hohe Lebensdauer.

Energieverbrauch

Der Energieverbrauch der Lampe wird in Watt (W) angegeben. Hohe Watt-Zahl bedeutet hoher Energieverbrauch, also hohe Stromkosten. Das EU-Energielabel spiegelt die Energieeffizienzklasse der Lampe (oder anderer Elektrogeräte) wieder.

Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren

Diese helfen den Stromverbrauch zu reduzieren. Der Strom fließt nur, wenn er benötigt wird und somit kann die Lebensdauer der Lampen erhöht und der Stromverbrauch gesenkt werden.

Les fabricants indiquent la durée de vie moyenne des lampes en années ou heures. Les lampes LED ont une longue durée de vie.

Consommation

La consommation énergétique de la lampe est exprimée en Watt (W). Un nombre de Watt élevé est synonyme de consommation énergétique élevée et, par là même, de frais d'électricité élevés. Le label énergétique de l'UE indique la classe énergétique de la lampe.

Détecteurs de mouvement et minuteries

Ceux-ci aident à réduire la consommation d'énergie. Le courant ne circule que lorsque cela est nécessaire, ce qui permet de prolonger la durée de vie des lampes et de réduire la consommation d'énergie.

Behandlung und Verwertung!

Die Erfassung von Lampen und Leuchtmitteln wird von Ecotrel asbl organisiert und erfolgt über die Problemproduktsammlung der SuperDrecksKëscht®.

Achtung!

Lampenglas gehört nicht in den Glascontainer. Das gilt auch für normale ‚alte‘ Glühbirnen, die keine schadstoffhaltigen oder elektronischen Bestandteile haben.



Traitement et recyclage !

La collection des lampes et de sources de lumière est organisée par Ecotrel asbl et est réalisée à travers la collecte de produits problématiques de la SuperDrecksKëscht®.

Attention !

Le verre de la lampe n'appartient pas aux bulles à verre. Cela vaut également pour les vieilles ampoules à incandescence, qui ne contiennent ni polluants ni composants électroniques.



Batterien & Akkus

Clever nutzen - umweltgerecht behandeln

Piles & accumulateurs

Utilisation intelligente - traitement écologique

Wer intelligent Akkus und weitere aufladbare Systeme nutzt und Wegwerfbatterien vermeidet, kann nicht nur Geld sparen, sondern schont zudem die Umwelt und natürliche Ressourcen. Heutzutage werden fast ausschliesslich Lithium-Akkus verwendet, welche viel Energie aufnehmen können (Hochenergie-Akkus).

Bei Akkus ist es besonders wichtig, auf den richtigen Gebrauch zu achten, damit die Akkus nicht beschädigt werden. Denken Sie auch daran, Strom aus erneuerbaren Energien einzusetzen. Die Wahl der richtigen Akkus und Ladegeräte hängt von vielen Faktoren ab, wie z.B. Häufigkeit der Ladezyklen, Anwendungsgebiet des Akkus etc.

L'utilisation intelligente des accumulateurs et autres systèmes rechargeables permet de réduire le nombre de piles jetables, d'économiser de l'argent et de protéger l'environnement et les ressources naturelles. De nos jours, de plus en plus d'accumulateurs au lithium pouvant stocker beaucoup d'énergie (accumulateurs à haute énergie) sont utilisés.

Pour les piles rechargeables, il est particulièrement important de veiller à ce qu'elles soient utilisées correctement, afin qu'elles ne soient pas endommagées. Pensez également à utiliser de l'électricité issue des énergies renouvelables. Le choix des piles et des chargeurs appropriés dépend de nombreux facteurs, tels que fréquence des cycles de charge, application de la batterie, etc.



Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

Vermeidung

- Durch die Nutzung von Akkus können Sie jede Menge an Einmalbatterien und Geld sparen. Auch das Aufladen über Solarzellen kann eine Alternative sein.

Prévention

- En utilisant des piles rechargeables, vous réduisez l'utilisation de piles jetables et économisez de l'argent. La charge via des cellules solaires peut également être une alternative.

Hochenergieakkus wie Lithiumbatterien können auch im entladenen Zustand grössere Mengen Energie enthalten (Kurzschluss- und Brandgefahr). Gehen Sie deshalb vorsichtig mit ihnen um. Bringen Sie diese zu einer kompetente Annahmestelle, also zum Recyclingcenter oder zur mobilen Sammlung der SuperDrecksKëscht®.

Les accumulateurs à haute énergie, tels que les batteries au lithium, peuvent contenir de grandes quantités d'énergie, même lorsqu'ils sont déchargés (risque de court-circuit ou d'incendie). Manipulez-les avec soin. Apportez-les à un point de collecte compétent, à savoir le centre de recyclage ou la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht®.

Welche Arten von Batterien gibt es ?

Quels sont les types de piles ?



Alkaline-Batterien
Piles alcalines



Carbon-Zink-Batterien
Piles zinc-charbon



Akkus von
Mobiltelefonen
Accumulateurs de
téléphones portables



Akkus von Elektrofahrrädern
Batteries de vélos électriques



Knopfzellen
Piles boutons

Anwendungsbeispiele

Exemples d'applications



Fotoapparat
Appareil photo



Taschenlampe
Lampe de poche



Fernbedienung
Télécommande



Spielzeug
Jouet

Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Trockenbatterien und Akkus können bei der mobilen Sammlung, den Ressourcencentern und teilweise auch im Handel abgegeben werden. Die Sammlung von Altbatterien liegt in der Verantwortung des Produzentensystems Ecobatterien. Die SuperDrecksKëscht®, Beauftragter von Ecobatterien, sorgt dafür, dass die vielen in Trockenbatterien enthaltenen Wertprodukte, vor allem kritische Rohmaterialien und Metalle, so weit wie möglich wieder verwertet werden und Schadstoffe so behandelt und entsorgt werden, dass keine Gefahr für Umwelt und Gesundheit entsteht.

Les piles portables et accumulateurs rechargeables peuvent être remis à la collecte mobile, aux centres de ressources et, en partie aussi être livrés dans le commerce. La collecte des piles usagées s'inscrit dans le schéma de la responsabilité élargie des producteurs Ecobatterien. Ecobatterien et la SuperDrecksKëscht® veillent à ce que les nombreuses ressources contenues dans les piles portables, en particulier les matières premières critiques et les métaux, soient recyclées autant que possible et que les polluants soient traités et éliminés de manière à ne représenter aucun danger pour l'environnement et la santé.



Clever akafen – Rinse-off-Produkte

Clever akafen – Produits Rinse-off

Was sind Rinse-off Produkte?

Bade- und Duschzusätze (Salz, Schaum, Öl, Gel,...)
Feste Seifen, Flüssigseifen Shampoos; Wieder auszuwaschende
Hair-Conditioner
Rasierprodukte (Rasierschaum, Rasiercreme, Rasiergel und Rasierseife)

Rinse-off-Produkte sind Körperpflegemittel, die zur Reinigung von Haut und Haaren eingesetzt werden, jedoch mit Hilfe von Wasser abgewaschen bzw. abgespült werden und daher nicht auf der Haut oder den Haaren verbleiben.

Qu'entend-on par des produits Rinse-off?

Préparations pour bains et douches (sel, mousse, huile, gel,...)
Savons solides, savons liquides, shampoings; revitalisants à enlever par lavage
Produits de rasage (mousse à raser, crème de rasage, gel de rasage et savon à barbe)

Les produits rinse-off sont des produits d'hygiène corporelle apposés sur la peau et les cheveux aux fins de nettoyage, mais qui sont retirés juste après l'application par lavage ou rinçage et ne restent donc pas sur la peau ou les cheveux.

Hinweise ! Conseils !

Aus ökologischer Sicht können Körperpflegemittel einen grossen Teil an potentiell problematischen Abwassereinträgen verursachen und über Umwege in das Trinkwasser gelangen. Bei Produkten wie Körperpflegemitteln, die jeden Tag verwendet werden, ist es daher wichtig, dass die Inhaltsstoffe schnell abbaubar sind und sich somit nicht in der Umwelt anreichern können.

Sous l'angle écologique, les produits d'hygiène corporelle sont à l'origine d'un pourcentage important d'apports potentiellement problématiques dans les eaux usées et peuvent rejoindre indirectement l'eau potable. Il est important que les composants de produits d'hygiène corporelle par ex. qui sont utilisés tous les jours se dégradent rapidement et ne puissent ainsi s'accumuler dans l'environnement.



Ein paar Vermeidungstipps:

- Verwenden Sie Duschgel sparsam bzw. duschen Sie sich ab und zu nur mit Wasser. Duschgels enthalten Tenside, die fettlösend sind und somit die schützende Fettschicht Ihrer Haut ablösen können.
- Feste Seifen haben üblich eine bessere Umweltbilanz als Duschgels da sie kein Wasser enthalten, weniger Verpackungsmaterial und keine Konservierungsstoffe benötigen.
- Inzwischen gibt es auch feste Shampoos im Angebot. Diese sparen Verpackungen.
- Weniger ist mehr! Mehr Shampoo macht die Haare nicht sauberer. Ein kleiner Klecks Shampoo auf die Kopfhaut und feuchte Haare einmassieren und gründlich mit lauwarmen Wasser abspülen.



Quelques conseils de prévention:

- Utilisez le gel douche avec parcimonie ou ne vous douchez de temps à autre qu'avec de l'eau. Les gels douche contiennent des agents tensio-actifs dégraissants qui peuvent altérer la couche de graisse protectrice de votre peau.
- Les savons solides présentent normalement un meilleur bilan écologique que les gels douche, car ils ne contiennent pas d'eau et nécessitent moins de matériau d'emballage et de conservateurs.
- Entre-temps, des shampoings solides sont également proposés. Cela permet d'économiser l'emballage.
- Moins est plus ! Plus de shampooing ne rend pas les cheveux plus propres. Masser le cuir chevelu et les cheveux humides avec une petite quantité de shampooing et rincer abondamment à l'eau tiède.



auf www.clever-akafen.lu



Kriterien
Critères



Positivlisten
Listes positives



Anwendungs-
empfehlungen
Recommandations
d'utilisation



Clever akafen - die Einkaufs- hilfe für nachhaltige Produkte in Luxemburg

Clever akafen - faire le bon choix des produits durables au Luxembourg



Clever akafen - Produkte sind

nachhaltig verpackt

schadstoffarm oder - frei

nachhaltig und umweltschonend

nach Nutzung verwertbar



Les produits Clever akafen sont

emballés de manière durable

avec peu ou sans polluants

durables et respectueux de l'environnement

valorisables après utilisation

Info(s) www.clever-akafen.lu



Kriterien • Positivlisten • Einkaufsratgeber • Anwendungsempfehlungen • teilnehmende Geschäfte
Critères • Listes positives • Guide d'achat • Recommandations d'utilisation • Magasins participants

Eine Kampagne der SuperDrecksKëscht® mit ihren Partnern
Une campagne de la SuperDrecksKëscht® avec ses partenaires



Clever akafen - Geliebte Klimaschutz


Teilnehmende Geschäfte (Januar 2021) / Magasins participants (janvier 2021) :

- **Auchan Lux. s.a. - Hypermarché, Luxembourg**
- Auchan Lux. s.a. - Hypermarché Differdange
- **Auchan Luxembourg sa - Luxembourg**
- Cactus s.a. - succ:
 Bascharage / **Belle-Etoile** / Bereldange /
Bettembourg / Differdange / **Echternach** /
 Esch/Alzette / **Esch/Alzette (Brill)** /
 Ettelbruck / **Howald** / Ingeldorf /
Kayl, Tétange / Luxembourg-Gare /
Luxembourg-Limpertsberg / Merl / **Mersch** /
Pétange / **Rédange** / Remich / Schifflange /
Windhof / Marnach / **Luxembourg-Bonnevoie**
 / **Bettembourg-Schéleck**
- **Hobbi Diekirch** / Hobbi Howald
- **Cactus SAV Belle-Etoile, Bertrange**
- **AD Echternach** / AD Junglinster
- **AD Pommerloch** / AD Schmiede, Huldange
- **City Delhaize - Gare Luxembourg**
- City Delhaize Esch/Alzette
- **Delhaize Alzingen**
- Delhaize Belval, Esch-sur-Alzette
- **Delhaize Bertrange** / Delhaize Strassen
- **Delhaize Walferdange**
- Supermarché Delhaize Schengen
- **Proxy Beaufort** / Proxy Bettembourg
- **Proxy Bonnevoie** / Proxy Cents
- **Proxy Cité du Fer, Differdange**
- Proxy Dudelange
- **Proxy Ettelbruck - ARS Exploitation**
- Proxy Grevenmacher / **Proxy Kehlen**
- Proxy Larochette
- **Proxy Weiswampach** / Proxy Wiltz
- **Match Beggen** / Match Capellen
- **Match Diekirch** / Match Dudelange
- **Match Esch-sur-Alzette** / Match Ettelbruck
- **Match Grevenmacher** / Match Livange
- **Match Mersch** / Match Mertert, Wasserbillig
- **Match Mondorf, Mondorf-les-Bains**
- Match Niederanven / **Match Wiltz**
- Smatch Bascharage / **Smatch Differdange**
- Smatch Echternach / **Smatch Ellange**
- Smatch Esch/Alzette / **Smatch Gasperich**
- Smatch Munsbach / **Smatch Rumelange**
- Smatch Sandweiler / **Smatch Soleuvre**
- Smatch Troisvièrges / **Smatch Wiltz**
- AEM Luxembourg s.a., Mersch
- **Alavita - Bonnevoie** / Alavita - Junglinster
- **Alma Belair** / Alma Bourse / **Alma Gare**
- Autocenter Goedert s.a. - Bereldange
- **Autocenter Goedert s.a. - Foetz**
- Autocenter Goedert s.a. - Hollerich
- **Autocenter Goedert sa - Belle-Etoile**
- Bati-C Roost / **Bati-C, Bertrange**

- Bati-C Kayl / **Bati-C, Roodt/Syre**
- Bâtiself s.a. - Foetz / **Bâtiself s.a. - Ingeldorf**
- Bâtiself s.a. - Strassen
- **Bauhaus Luxembourg sàrl, Capellen**
- Bléi vum Sél - Société Coopérative, Noertrange
- **Block Tom sàrl, Luxembourg**
- Boma Luxembourg s.a., Howald
- **Brico Huldange** / Brico Mersch
- **Brico Pommerloch**
- Centr. d'Achats Parlement Européen.
- **Chapier s.à r.l., Ehlinge/ Mess**
- Clean-Center s.à r.l., Ehlerange
- **Colruyt Luxembourg s.a. - Sanem**
- Colruyt Luxembourg SA - Gasperich
- **Colruyt Luxembourg sa - Wemperhardt**
- Colruyt Luxembourg s.a. - Mersch
- **Cora Concorde, Bertrange** / Cora Foetz
- **Cora Luxembourg s.a., Foetz - SAV**
- Couleurs Gérard s.à r.l., Kleinbettingen
- **Eis Epicerie, Soleuvre**
- Electricité Faber Diekirch sàrl
- **Electro Center Mierscherberg, Mersch**
- Electro Jacoby, Hagen
- **Electro-Center Lorentzweiler**
- Electro-Center Mersch
- **Elektro Reinert Sàrl, Luxembourg**
- Entreprise de peinture J.-P. Wersant & fils sàrl, Rambrouch
- **Epicerie „Am Duerf“, Schrodweiler**
- Esso Proxycenter Larochette s.a.
- **Fachmaart Robert Steinhäuser sa, Leudelange**
- Fiducial Office Solutions sàrl, Luxembourg
- **Globus Lux s.a. Bettembourg**
- Globus Lux s.a. Junglinster
- **Gringgo sc, Beckerich**
- H.P. Walter GmbH, Mettlach
- **HAKA Kunz - Alix Weimerskirch, Rodange**
- HAKA Kunz - Léontine Schumacher, Wintrange
- **HAKA Kunz - Malou Gindt, Belvaux**
- Hanff Global Health Solutions sàrl, Ellange
- **Hifi International - Bereldange**
- Hifi International - Strassen
- **Hifi International - Belle Etoile, Bertrange**
- Hifi International - Bertrange
- **Hifi International - Bettembourg**
- Hifi International - City Concorde
- **Hifi International - Foetz**
- Hifi International - Ingeldorf
- **Hifi International - Mersch**
- Hifi International - Pommerloch
- **Hifi International - Wemperhardt**
- Hoffmann Frères - Hfm, Mersch
- **Hoffmann's sa - Alzingen**
- Hoffmann's sa - Mersch

SDK CLEVER
AKAFEN
 SuperDrecksKëscht®
 

- **Hornbach Luxembourg s.à r.l., Bertrange**
- Inter-Concept Electro sàrl, Redange
- **La Grande Epicerie Massen, Wemperhardt**
- Lecuit Opto Technical s.a., Howald
- **Matériaux Clement s.a., Wiltz**
- Matériaux de construction Nic Wilwert & Fils, Sanem
- **Mecanauto s.à r.l., Howald**
- Media Store by Massen, Wemperhardt
- **Meypro & Cie, Senningerberg**
- Moes Frères s.à r.l., Remich
- **Muller & Wegener s.à r.l., Luxembourg**
- Nature éléments s.a.- Howald
- **Naturwelten, Luxembourg**
- OUNI s.c., Luxembourg
- **Päiperleksgaart, Grevenmacher**
- Pall Center s.a - Pommerloch
- **Pall Center s.a. Oberpallen**
- Pall Center s.a. Steinsel
- **Pall Center s.a. - Strassen**
- Pall Useldange
- **Pallener Brico Welt, Oberpallen**
- Paul Schaal & fils s.à r.l., Mersch
- **Peinture & Cadeaux Kauthen Marcel, Useldange**
- Peinture Marc Feltus Succ. s.à r.l., Wiltz
- **Peinture Pierre Backes s.à r.l., Redange**
- Peintures Oestreicher s.à r.l., Wiltz
- **Peintures Robin s.a. - Leudelange**
- Peintures Robin s.a. - Useldange
- **Peintures Robin sa - Bissen**
- Photofinishing Reiser, Ettelbruck
- **Probiotic Group Luxembourg sa, Beiler**
- Redelux, Luxembourg
- **Rexel Luxembourg sa, Leudelange**
- Meubles Roller Foetz
- **Roller Luxembourg sa - Strassen**
- Steinhäuser Nord S.A., Ingeldorf
- **TechnoGreen, Holzem**
- Toepke sàrl, Howald
- **Trafic Bertrange**
- Trafic Dudelange
- **Trafic Grevenmacher**
- VIP Products s.a., Bascharage
- **Wilhelm Bio Buttek s.à r.l., Capellen**
- Yolande Coop, Betzdorf



Ressourcenpotential - das innovative Bewertungsinstrument in der Circular Economy



Was kann ich tun?

Informationen und Hinweise finden sie unter

www.ressourcenpotential.com





Le potentiel de ressources - la méthode d'évaluation innovante dans l'économie circulaire



Que puis-je faire ?

Vous trouverez des informations et des conseils à l'adresse suivante

www.potentiel-de-ressources.com



L'histoire c'est du passé? - de l'analogique vers le numérique

Projet ARNU : Archives Régionales Numérisées



Digitaliser et sécuriser vos documents historiques et culturels d'intérêt local et régional

La préservation des documents authentiques portant sur le patrimoine historique et culturel local et régional est-elle importante pour vous ?

Vous êtes une association active, membre d'un comité consultatif culturel communal, vous travaillez dans un musée ou vous êtes un citoyen passionné (photographe, artisan, documentaliste, historien, chercheur, collectionneur, architecte...) qui s'engage pour la préservation de la mémoire culturelle et historique de votre région et qui possède des documents tels que des photographies, des vidéos, des films, des diapositives, des livres, des magazines, des cartes postales... ?

Grâce au projet Leader **ARNU**, vous avez maintenant la possibilité d'avoir recours à une aide professionnelle et spécialisée gratuite pour la numérisation et la conservation à long terme de vos données, objets et enregistrements sonores.

Ce faisant, vous contribuez à la préservation de données, de traditions et de festivités précieuses pour les générations futures.

Votre contact dans la région

LEADER Éislek

11, Duerefstrooss
L-9766 Munshausen

T. 92 99 34
eislek@leader.lu
www.leader.eislek.lu

Assoc. AUTISME Luxembourg

Atelier Back Office
1, am Trémel
L-8706 Useldange

T. 266 233 54
christian.coiffard@autisme.lu

ARNU est un projet novateur qui sera réalisé au cours des deux prochaines années et qui est cofinancé par l'Union européenne (FEADER), le ministère de l'agriculture et toutes les communes membres des groupes d'action locale Atert-Wark, Éislek, Lëtzebuerg West et Regioun Mëllerdall.

L'association AUTISME Luxembourg est en charge du projet et est responsable de sa mise en œuvre. Cette association est déjà active dans le domaine de la numérisation et de l'archivage, en particulier pour diverses communes et institutions nationales. ARNU fait également partie d'un processus de coopération avec le bureau de coordination générale pour la stratégie numérique du patrimoine culturel national du ministère de la culture.

Quel type de matériel peut être envisagé ?

Des données qui fournissent des informations sur la culture et l'histoire locales ou régionales

- Matériel sur l'histoire des anciens métiers d'artisanat dans les villages
- Documents sur les anciennes coutumes, habitudes ou traditions locales
- Matériel sur les témoignages de vie, les anciens savoir-faire locaux ou régionaux, les caractéristiques culturelles, l'identité ou l'histoire de la vie quotidienne
- Matériel représentant un domaine artistique local ou régional : le chant, la musique, le théâtre, etc.
- Matériel représentatif d'un paysage ou d'un lieu typique
- Matériel qui est représentatif d'une croyance, d'un mythe, d'un conte, d'une légende ou d'une histoire au niveau local ou régional.



Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Geschichte war gestern - von analog zu digital

Projet ARNU : Archives Régionales Numérisées



Digitalisieren und sichern Sie Ihre historischen und kulturellen Dokumente von lokalem und regionalem Interesse

Ihnen ist die Erhaltung von echten Dokumenten mit lokalem und regionalem historischem und kulturellem Erbe wichtig?

Sie sind ein aktiver Verein, ein Mitglied eines kommunalen kulturellen Beratungsausschusses, arbeiten in einem Museum oder sind leidenschaftlicher Bürger (Fotograf, Handwerker, Dokumentarist, Historiker, Forscher, Sammler, Architekt ...) der sich für die Bewahrung des kulturellen und historischen Gedächtnisses Ihrer Region einsetzt und verfügen über Dokumente, wie Fotos, Videos, Filme, Dias, Bücher, Zeitschriften, Postkarten ...?

Dann haben Sie dank des LEADER Projekts **ARNU** die Möglichkeit, jetzt kostenlose professionelle und spezialisierte Unterstützung bei der Digitalisierung und langfristigen Aufbewahrung Ihrer Daten, Objekte sowie Tonaufnahmen zu erhalten.

Hiermit tragen Sie dazu bei, dass auch für die kommenden Generationen der Erhalt wertvoller Daten, Bräuche, Feste erhalten bleibt.

Ihr Ansprechpartner in der Region

LEADER Éislek

11, Duerefstrooss, L-9766 Munshausen
T. 92 99 34
eislek@leader.lu www.leader.eislek.lu

Assoc. AUTISME Luxembourg
Atelier Back Office
1, am Trémel L-8706 Useldange
T. 266 233 54
christian.coiffard@autisme.lu

ARNU ist ein innovatives Projekt, welches in den kommenden 2 Jahren ausgeführt wird und von der Europäischen Union (FEADER), dem Landwirtschaftsministerium und allen Gemeinden, die Mitglieder der lokalen Aktionsgruppen *Atert-Wark, Éislek, Lëtzebuerg West und Region Mëllerdall* sind, ko-finanziert wird.

Federführend und verantwortlich für den Ablauf des Projektes ist die Vereinigung **AUTISME Luxembourg**. Diese ist bereits im Bereich der Digitalisierung und Archivierung tätig, insbesondere für verschiedene Gemeinden und nationale Institutionen. ARNU ist ebenfalls Teil eines Kooperationsprozesses mit der allgemeinen Koordinierungsstelle für die digitale Strategie des nationalen Kulturerbes des Kulturministeriums.

Welches Material kommt in Frage?

Daten welche Auskunft geben über lokale oder regionale Kultur und Geschichte

- Material über die Geschichte des alten Handwerks in den Dörfern
- Material über alte lokale Bräuche, Sitten oder Traditionen
- Material über Lebenszeugnisse, altes lokales oder regionales Know-how, kulturelle Besonderheiten, Identität oder Geschichte des täglichen Lebens
- Material welches ein lokales oder regionales künstlerisches Gebiet repräsentiert: Gesang, Musik, Theater u. s. w.
- Material welches repräsentativ ist für eine typische Landschaft oder einen typischen Standort
- Material welches repräsentativ ist für einen Glauben, einen Mythos, eine Erzählung, eine Legende, eine bestimmte Geschichte auf lokaler oder regionales Ebene.



Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Im Rahmen der Neugestaltung der Umgebung der beiden Seen entsteht ein Fitnessparcours mit 7 unterschiedlichen Geräten.

Diese sind voraussichtlich ab Mitte März einsatzbereit.

Ebenfalls beginnen ab Mitte März die Arbeiten an dem neuen Spielplatz in der Nähe des Labyrinths.



Gemeinderatssitzung vom 06.10.2020

Anwesend:

Henri Rinnen, Bürgermeister;
 Norbert Morn und Jos Vesque, Schöffen;
 Marie-Paule Johans-Hamer, Anita Faber, Ambroise Reuland, Danièle Patz und Vincent Geiben, Ratsmitglieder;
 Nadine Laugs, Sekretärin.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

1. Beförderung zum Dienstgrad 11 der Lohnkategorie B, Besoldungsgruppe B1 (früher „rédacteur“) – Anfrage Gilles Radrizzi

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig Herrn Gilles Radrizzi eine Beförderung mit Wirkung ab 1. Dezember 2020 zu genehmigen.

Öffentliche Sitzung

2. Abänderung des internen Vorschriftenreglements des Gemeinderats: Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt mit 6 JA-STIMMEN und 2 NEIN-STIMMEN (V. Geiben, A. Reuland) die obengenannte Abänderung.

3. Nachträge zu den Konventionen mit den Eheleuten Radrizzi-Schweitzer Gilles und Sheila aus Lützkampen (D): Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die obengenannten Nachträge betreffend die Regelung der Annahme der beiden Töchter der Eheleute an der Grundschule der Gemeinde.

4. Trilaterale Konvention für das Jahr 2020 für die „Maison Relais“ und „Crèche“ (2. Nachtrag zur Konvention von 2018): Genehmigung

Der oben genannte Nachtrag betreffend die Regelung der Bedingungen der finanziellen Beteiligung und der Zusammenarbeit mit dem Staat und Anne asbl, Mitglied von Elisabeth-Services socio-éducatifs pour enfants et jeunes gens, wird einstimmig genehmigt.

5. „Haus op der Heed“: Genehmigung der Konvention 2020

Der Gemeinderat heißt einstimmig die zwischen dem Staat, vertreten durch das Familien- und Integrationsministerium, der „Foyers Seniors asbl“ aus Bereldingen und den Gemeinden von Clerf, Parc Hosingen, Pütscheid, Ulflingen, Weiswampach und Wintger unterschriebene Konvention gut.

6. Gestaltung eines Entdeckungspfades im Freizeitzentrum in Weiswampach – Genehmigung des Kostenvoranschlags für die Einrichtung eines Fitnessparcours

Der Gemeinderat genehmigt mit 5 JA-STIMMEN und 3 NEIN-STIMMEN (V. Geiben, D. Patz, A. Reuland) den Kostenvoranschlag in Höhe von 28.000,00€ Steuern inbegriffen.

7. Genehmigung von Abrechnungen von außergewöhnlichen Arbeiten

Folgende Abrechnungen werden einstimmig genehmigt:

Projekt	Summe der Kostenvoranschläge/ Bestellungen/Aufträge in € alle Steuern inbegriffen	Ausgabe in € alle Steuern inbegriffen
Anschaffung eines Dienstwagens für den Leiter des technischen Dienstes	36.972,00 €	36.972,00 €
Bau eines Modulgebäudes für die provisorische Erweiterung der „Maison Relais“ (Erdgeschoss) und Anschaffung von Möbeln	1.600.000,00 € 406.960,39 €	2.055.598,30 €
Instandsetzung der Landwege – Projekt 2019	139.000,00 €	132.225,96 €
Verlängerung des Kanalnetzes im Ort genannt „Am Eelerich / im Ehlerich“ in Weiswampach	498.000,00 €	378.827,01 €
Infrastrukturarbeiten im Rahmen der Anlage eines Regenwasserkanals, beispielsweise Abwasserkanals in verschiedenen Urbanisierungsprojekten im Süden der Ortschaft Weiswampach	296.493,58 €	298.088,70 €
Ausführung von Projekten im Rahmen der Biotopkartierung – 2019	16.331,80 €	14.349,74 €

Projekt	Summe der Kostenvoranschläge/ Bestellungen/Aufträge in € alle Steuern inbegriffen	Ausgabe in € alle Steuern inbegriffen
Erwerb eines Grundstückes gelegen Sektion E von Holler, im Ort genannt „Kirichstrooss“	0,00 €	568,22 €
Erwerb eines Grundstückes gelegen Sektion D von Breidfeld, im Ort genannt „Unter dem Steinenberg“	0,00 €	3.150,00 €
Erwerb eines Grundstückes gelegen Sektion F von Binsfeld, im Ort genannt „Ëlwenterstrooss“	0,00 €	631,47 €
Verlegung von Infrastrukturen auf dem Feldweg in Beiler (CREOS)	70 818,19 €	85 074,58 €
Sanierung von Straßenabschnitten der Straßen „Om Grait“ und „Op de Rerresburren“ in Weiswampach	120 000,00 €	117 338,06 €
Bau einer Mehrzweckhalle zum Zweck des technischen Gemeindedienstes	300 000,00 €	326 570,86 €
Informatik- und Bildgebungssystem des Trinkwasserverteilungsnetzes der Gemeinde Weiswampach	31 696,47 €	33 791,94 €
Erwerb von Grundstücken gelegen Sektion A von Beiler, im Ort genannt „Auf dem Bichel“	0,00 €	7 707,82 €
Sanierung des Wasserbehälters in Breidfeld und dessen Außenbereichs	149 980,00 €	146 466,30 €
Bau eines neuen Trinkwasserbehälters von 200 m3 in Beiler mit Verlegung einer Wasserrohrleitung und Instandsetzung des Wasserverteilungsnetzes in Richtung des Dorfes	750 000,00 €	654 847,07 €
Modernisierung des Informatik- und Bildgebungsmaterials	90 000,00 €	84 074,42 €

8. Aufhebungsprojekt des sektoriellen Leitplanes („plan directeur sectoriel“) „Deponien für Inertabfälle“ (PSDDI) - Stellungnahme

Der Gemeinderat begrüßt einstimmig das PSDDI nachdem, im Anschluss der erfolgten Veröffentlichung, keine Anmerkungen gegen das Projekt beim Schöffenkollégium eingereicht worden sind.

9. Ausübung des Vorkaufsrechts

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig sein Vorkaufsrecht in folgenden Anträgen nicht auszuüben:

Anfrage vom	Eingangsdatum	Notar	Sektion	Ort	Parzelle	Zone im PAG	Besitzer
10/07/2020	13/07/2020	Hames Mireille	C de Weiswampach	Cité Steen	435/7741	Soumise à PAP	Roma-Bau S.A.
13/07/2020	15/07/2020	Lecuit Marc	C de Weiswampach	Gruuss-Strooss, in den Lehmpuellen	73/7382 (droit de préemption non applicable car construit) 73/7381, 73/7380 72/8021, 58/7379 et 58/7378	Zone mixte Nord - MOPO du PAG lelong de la N7, approuvé par le MI le 10/01/2020	Kurek Illya et Figueiredo Ferreira Paula Cristina
20/07/2020	20/07/2020	Pauly Josiane	B de Leithum	Am Kaandel	436/997 et 436/98	Soumise à PAP - MOPO du PAP Am Kaandel	Joseph Reiff Antoinette Lafleur
14/08/2020	17/08/2020	Reinard Elisabeth	C de Weiswampach	Duarrefstrooss	270/7824	Habitation pure	Ikarus Management
23/07/2020	24/07/2020	Reinard Elisabeth	E de Holler	Hëlzchen	640/736, 637/1780	Habitation pure	Cons. Kreutz
01/09/2020	01.09.2020	Hames Mireille	C de Weiswampach	Duarrefstrooss	337/7967	Habitation pure et soumise à PAP	Immo Hock sàrl.

10. Zeitlich begrenzte Verkehrsreglemente

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig folgende Entscheidungen des Schöffenrats und beantragt die diesbezüglichen ministeriellen Genehmigungen:

- a) Reglement vom 16. September 2020 in der Straße „Duarrefstrooss“ in Weiswampach
- b) Reglement vom 25. September 2020 in der Landstraße Nr. 7 (Richtung Lukeschbaach) in Binsfeld
- c) Reglement vom 30. September 2020 in der Straße „Kiricheneck“ in Weiswampach

11. Auflösung des Vereins ohne Gewinnzweck „Uargelfrënn Wäiswampich a.s.b.l.“ und Annahme des übriggebliebenen Besitzes nach der Kontoauflösung des Vereins

Der Gemeinderat nimmt die Auflösung zur Kenntnis und nimmt die Spende zugunsten der Gemeinde von

Weiswampach entgegen. Diese kümmert sich um den Unterhalt der Orgel in der Kirche von Weiswampach welche zum Gemeindegut gehört.

12. Nennung eines speziellen Lokals für die nächste Gemeinderatsitzung

In Anbetracht der vorgesehenen Befassung des Gemeinderats betreffend den neuen Bebauungsplan in der nächsten Gemeinderatsitzung, entscheidet der Gemeinderat einstimmig, dass diese im Kulturzentrum in Weiswampach (9, Schullweeg) gehalten wird um die vorgeschriebenen Hygienemaßnahmen im Rahmen der Bekämpfung der Covid-19-Pandemie einzuhalten.

Genehmigung von Gemeinderatsbeschlüssen / Approbation de délibérations

La délibération suivante du conseil communal a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur resp. par arrêté grand-ducal:

Folgender Gemeinderatsbeschluss ist vom Innenministerium resp. durch grossherzoglichen Beschluss genehmigt worden:

<i>Délibération / Beschluss</i>	<i>Date d'approbation par le conseil communal / Datum der Genehmigung durch den Gemeinderat</i>	<i>Date d'approbation ministérielle resp. date de l'arr. gr.d. / Datum der ministeriellen Genehmigung resp. des grossherzoglichen Beschlusses</i>
Modification du règlement-taxe relative à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés / Abänderung des Taxenreglementes betr. Müllabfuhr	30.07.2020	30.09.2020 (Min.Int.) 24.09.2020 (arr.gr.d.)
Fixation d'un règlement-taxe concernant la mise à disposition de documents / Taxenreglement betr. die Bereitstellung von Dokumenten	30.07.2020	20.10.2020 (Min.Int.)

Gemeinderatssitzung vom 17.11.2020

Anwesend:

Henri Rinnen, Bürgermeister;

Norbert Morn und Jos Vesque, Schöffen;

Marie-Paule Johannis-Hamer, Anita Faber, Ambroise

Reuland, Danièle Patz und Vincent Geiben,

Ratsmitglieder;

Nadine Laugs, Sekretärin.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

1. Beförderung zur Besoldungsgruppe A2, Untergruppe administrativ

Der Gemeinderat entscheidet mit 7 JA-STIMMEN und 1 ENTHALTUNG (V. Geiben) Frau Nadine Laugs eine Beförderung mit Wirkung ab 1. November 2020 zu genehmigen.

Öffentliche Sitzung

2. Forstbewirtschaftungsplan 2021 für den Gemeindefeld

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Forstbewirtschaftungsplan 2021, wie von der Forstverwaltung aufgestellt.

Die Einnahmen belaufen sich auf 15.000,00€, während die Ausgaben mit 63.475,00€ veranschlagt werden.

3. Brennholzverkauf 2021

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Brennholz für das Jahr 2021 durch Losentscheid, zum Preis von 90,00€ (Buche, Eiche) und 80,00€ (andere Laubhölze) pro Korde, ohne MwSt, zu verkaufen.

Jeder Haushalt kann nur eine Korde erhalten. Die Anzahl ist auf +/-35 Korden begrenzt.

4. Finanzierungsleasing im Interesse des Baus von Containern für die provisorische Erweiterung der „Maison Relais“ und der Grundschule und die Einrichtung einer Küche: Abänderung der prinzipiellen Entscheidung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Größenordnung des Auftrags von 6.000.000€ auf 6.400.000€, verteilt über 120 Monatsraten, zu ändern.

5. Bewilligung eines zusätzlichen Kredites betr. Rückzahlung des Finanzierungsleasings im Interesse der Modulbauweise für die Erweiterung der „Maison Relais“ und der Grundschule mit der Einrichtung einer Küche

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig einen Zusatzkredit von 400.000,00 € zu Lasten des Artikels 1/180/195000/99002 „Leasing financier dans l'intérêt de la construction modulaire pour l'extension provisoire

de la maison relais (1er et 2ième étage) avec cuisine“ und ein Zusatzkredit von 400.000,00€ zu Lasten des Artikels 4/242/221311/2002 „Leasing financier dans l'intérêt de la construction modulaire pour l'extension provisoire de la maison relais (1er et 2ième étage) avec cuisine“ des genehmigten außergewöhnlichen Haushalts 2020.

Es handeltet sich um eine neutrale Aktion hinsichtlich des außergewöhnlichen Haushalts von 2020.

6. Haushaltsplan 2020: 1. Abänderungsanfrage

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die vom Schöffenrat vorgeschlagenen Abänderungen im Budget des Haushaltsjahres 2020.

7. Regionalen Sozialzentrum Norden - RESONORD: Genehmigung des Haushaltsplans 2021

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Haushaltsplan für das Jahr 2021, sowie den rektifizierten Haushaltsplan 2020 des regionalen Sozialzentrum Norden „Resonord“.

8. Notariatsakte: Genehmigung

a) Kauf von einem Grundstück gelegen Sektion C von Weiswampach, Parzellen-Nr. 431/7877, im Ort genannt „Auf dem Stein“ der Gesellschaft WPW Promotions von Weiswampach

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 13. Oktober 2020 erstellten Akt Nr. 755/2020.



b) Verkauf eines Grundstückes gelegen Sektion D von Braidfeld, Parzellen-Nr. 336/1444, im Ort genannt „Auf dem Lielerweg“, an Herrn Marc Flick von Weiswampach
Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 13. Oktober 2020 erstellten Akt Nr. 756/2020.



9. Kündigung der Konvention betreffend den Betrieb der Fischerei am unteren See im Freizeitzentrum in Weiswampach: Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Kündigung der obengenannten Konvention mit Wirkung ab 1. Januar 2021.

10. Ausübung des Vorkaufsrechts

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig sein Vorkaufsrecht in folgenden Anträgen nicht auszuüben:

Anfrage vom	Eingangsdatum	Notar	Sektion	Ort	Parzelle	Zone im PAG	Besitzer
06/09/2020	06/09/2020	Wagner Jean-Joseph	B de Leithum	Am Kaandel	436/999, 436/996 et 436/980	Soumise à PAP	Reiff Joseph
06/09/2020	06/09/2020	Wagner Jean-Joseph	B de Leithum	Am Kaandel	441/1006	Soumise à PAP	Reiff Joseph
21/09/2020	21/09/2020	Beck Henri	B de Leithum	Am Kaandel, Am Weidenbaum	436/1000, 441/1007	Soumise à PAP	Reiff Joseph, Reiff Joe
30.09.2020	30.09.2020	Pauly Josiane	B de Leithum	Am Kaandel	436/997, 436/981	Soumise à PAP	Reiff Joseph
01/10/2020	02/10/2020	Hames Mireille	F de Binsfeld	Om Paasch	120/6654, 120/6655	Zone Mixte	Cons. Fohl

11. Antworten auf die von Frau Danièle Patz am 26. Oktober 2020 per Brief gestellte Fragen

Nach Erhalt des Briefes vom 26. Oktober 2020 in dem die Gemeinderätin Danièle Patz einige Fragen an den Schöffenrat richtet, beantwortet der Bürgermeister die Fragen mündlich.

- Concernant la Convention de Droit d'Emphytéose et de Superficie, j'aimerais vous rendre attentifs à l'article 15: Conditions particulières : «La présente convention est subordonnée à la condition que le preneur obtienne toutes les autorisations administratives requises, c'est-à-dire tant communales qu'étatiques et que lesdites autorisations soient définitives et exécutoires, c'est-à-dire purgées de tout recours ou annulation.» Comme vous le savez par l'intermédiaire d'un communiqué de presse, lancé par la «Biergerinitiativ Gemeng Wäiswampich», celle-ci a entamé un recours au Tribunal Administratif contre l'autorisation du Ministère de l'Environnement, accordée au preneur Prolaweis par arrêté n° 96435 du 14 septembre 2020. De mon avis, lesdites autorisations mentionnées dans l'article 15 de la convention ne sont désormais pas purgées de tout recours. Comme les travaux sur les parcelles de l'autorisation ont commencé, je veux savoir si vous envisagez de respecter les conditions de la convention et de faire arrêter les travaux en cours?*

Bis jetzt wurde der Schöffenrat nicht offiziell über ein Berufungsverfahren der Bürgerinitiative in Kenntnis gesetzt und es gibt keine Beweise für dieses Ergreifen von Rechtsmitteln. Die an die Firma Prolaweis erteilte Baugenehmigung ist in keiner Weise von diesem Verfahren betroffen. Solange die laufenden Arbeiten der erteilten Genehmigung entsprechen, kann der Bürgermeister keinen Baustopp anordnen.

- Me référant à la séance du conseil communal du 9 avril 2020, plus spécifiquement au point 19, par*

lequel le conseil a décidé majoritairement, sans poser de questions quant au déroulement de ce présumé délit, d'ester en justice contre deux membres de la «Biergerinitiativ Gemeng Wäiswampich», pourriez-vous me dire si et à quelle date cette plainte a été déposée?

Die Anzeige wurde am 17. April 2020 erstattet.

- Au sujet de morcellement, comment est-il possible qu'un morcellement de parcelle ait été autorisé par le bourgmestre en date du 15 juillet 2019 au lieu-dit Duarrefstroosss N°42, alors que l'article 47 du règlement sur les bâtisses interdit clairement cette action ? Il s'agit des parcelles cadastrales actuelles 362/1440 et 362/1441. Est-ce que des morcellements de parcelles ne devraient pas être approuvés par le conseil communal, comme pratiqué par d'autres communes?*

Nach dem derzeit geltendem Bautenreglement, genehmigt der Bürgermeister die Aufteilung der Parzellen. Der neue Bebauungsplan (PAG) sieht vor, dass die Aufteilung der Parzellen vom Gemeinderat genehmigt werden muss.

12. Vervollständigung der Tagesordnung vom 17. Oktober 2020 von dem Gemeinderat Vincent Geiben

Nach Anfrage des Gemeinderats Vincent Geiben vom 13. November 2020 die Tagesordnung der Sitzung vom 17. Oktober 2020 mit zwei Punkten zu vervollständigen, stellt das Schöffenkollegium am 16. November 2020 fest, dass die zwei Punkte als Punkt Nr. 12 der Tagesordnung hinzugefügt werden.

- Verabschiedung des allgemeinen Bebauungsplanes (PAG) der Gemeinde Weiswampach durch den Gemeinderat, dies vor Ende des laufenden Jahres. Beschlussfassung. In der Gemeinderatssitzung vom 28.11.2017, d.h. vor fast 3 Jahren, hat der Bürgermeister erklärt, dass die Ausarbeitung des neuen PAG's praktisch fertig gestellt ist und somit in naher Zukunft dem*

Gemeinderat zwecks Annahme unterbreitet werden kann. Bekanntlich hätten die jeweiligen Dokumente des neuen PAG's spätestens bis zum 01.11.2019 vom Gemeinderat verabschiedet werden müssen. Bedauerlicherweise hat das Schöffenkollégium, außer verschiedenen fadenscheinigen Absichts^erklärungen und Versprechungen, dieser Vorgabe nicht Genüge geleistet. Aus welchen Gründen auch immer! Demzufolge fordere ich das Schöffenkollégium auf, die entsprechenden Unterlagen durch den Gemeinderat noch vor Jahresfrist zu verabschieden und auf den Instanzenweg zu schicken.

Der Bürgermeister berichtet, dass die Prozedur betreffend die Neufassung des Bebauungsplans (PAG) große Änderungen erlitten hat und dass in der Zwischenzeit zusätzliche gesetzliche Bestimmungen geschaffen wurden, so dass die Fertigstellung der Unterlagen einer mühseligen und umfangreichen Arbeit entspricht.

Der Schöfferrat schlägt vor die Unterlagen für Mitte Dezember 2020 an die Gemeinderäte zu verteilen. Die Befassung könnte somit in der zweiten Hälfte vom Januar 2021 stattfinden.

Der Gemeinderat Vincent Geiben fordert, dass die Prozedur noch vor Ende des Jahres 2020 eingeleitet wird.

Nach Anfrage des Bürgermeisters, genehmigt der Gemeinderat mit 5 JA-STIMMEN und 3 NEIN-STIMMEN (D. Patz, V. Geiben, A. Reuland) den Vorschlag des Schöffensrats. Die Befassung des Bebauungsplans der Gemeinde Weiswampach wird Anfang des Jahres 2021 eingeleitet.

- Defekte Schleuse am Auslauf des 2ten Sees. Erklärungen des Schöffenkollégiums, Diskussion sowie Beschluss-fassung für etwaige Konsequenzen. Ohne die erforderliche Genehmigung seitens des Wasserwirtschaftsamtes hat die Gemeinde das Absenken des Wassers des 2ten Sees im September angeordnet, wodurch der Pegel drastisch reduziert wurde. Als Grund für diese Aktion führte der Bürgermeister den langjährigen Defekt an der Schleuse an. Zudem sollte der Wasserpegel aus Sicherheitsgründen zur Verminderung des Drucks auf den Damm gesenkt werden, dies in Bezug auf die bevorstehenden Bauarbeiten des Hotels. Liegt in der Zwischenzeit die Genehmigung vor? Sind die Reparaturarbeiten erfolgt und auf welchen Betrag belaufen sich die Unkosten?

Das Auslaufen vom Wasser wurde durch nicht geschlossene Leitungen verursacht, die den Gemeindeverantwortlichen nicht bekannt waren. Diese Leitungen wurden beim Bau der Seen gelegt, um ein Kinderbecken zwischen den beiden Seen zu speisen, welches jedoch nie eingerichtet wurde. Es wurde vergessen die Leitungen zu schließen, wahrscheinlich bei der letzten Benutzung, weshalb das Wasser für eine gewisse Zeit auslaufen konnte.

In der Zwischenzeit wurden die Leitungen geschlossen und der obere See ist wieder mit Wasser gefüllt.

Stellvertretende des Umweltministeriums haben eine Ortsbesichtigung durchgeführt, jedoch hat die Gemeindeverwaltung von Weiswampach noch keine schriftliche Rückmeldung bekommen.

Wissend, dass dieses Missgeschick keine finanziellen Konsequenzen für die Gemeinde hatte und sich keine Umweltkatastrophe ergab, besteht kein Grund für eine Abstimmung.

ALTKLEIDERSAMMLUNG

RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS

Freitag / Vendredi 02.04.2021

Die Einwohner sind gebeten die Kleider und Schuhe in Plastiksäcken oder Kartons verschnürt auf den Bürgersteig zu stellen, wo sie im Laufe des Tages ab 8.00 Uhr morgens von den Gemeindearbeitern abgeholt werden.

Les habitants sont priés de mettre les sacs en plastique ou les cartons avec les vêtements et souliers sur le trottoir. Les ouvriers communaux viendront les chercher dans la journée à partir de 8.00 heures du matin.



Gemeinderatssitzung vom 15.12.2020

Anwesend:

Henri Rinnen, Bürgermeister;
 Norbert Morn und Jos Vesque, Schöffen;
 Marie-Paule Johannis-Hamer, Anita Faber, Ambroise Reuland, Danièle Patz und Vincent Geiben, Ratsmitglieder;
 Nadine Laugs, Sekretärin.

1. Notariatsakte: Genehmigung

a) Verkauf eines Grundstückes gelegen Sektion C von Weiswampach, Parzellen-Nr. 159/7544, im Ort genannt „Wéilwerdangestrooss“ an den Herrn Matsoukas Dimitri von Weiswampach

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 1. Dezember 2020 erstellten Akt Nr. 1027/2020



b) Verkauf eines Grundstückes gelegen Sektion C von Weiswampach, Parzellen-Nr. 159/7545, im Ort genannt „Wéilwerdangestrooss“ an die Gesellschaft Klaus BAUM Transporte von Weiswampach

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 1. Dezember 2020 erstellten Akt Nr. 1026/2020.



2. Angebot zur Zusammenarbeit betreffend die exklusive Versorgung mit Bier der Marke Bofferding und/oder Battin für den Fußballplatz in Weiswampach: Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den obengenannten Vertrag mit der Firma Munhowen von Ehlingen für eine Dauer von 8 Jahren ab dem 1. Januar 2021.

3. Flurwegeprogramm 2021 – außergewöhnliche Arbeiten: Genehmigung der Kostenvorschläge

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Kostenvoranschläge für die Instandsetzung von Flurwegen während des Jahres 2021:

Spurbahnplatten auf 1 Flurweg:

1. «Beesleker Fuert» 980 m' 260.000,00 €
 à WEISWAMPACH

Beschichtung zur Instandhaltung auf 1 Flurweg:

1. «An der Niddelbur» 780 m' 38.836,70 €
 à LEITHUM

Asphaltierung von 2 Flurwegen:

1. «Op Riller» à LEITHUM 390 m' 53.449,49 €
 2. «Kuarregaart» 160 m' 17.713,81 €
 à WEISWAMPACH

4. Genehmigung der Jahresabrechnungen 2018

Die Jahresrechnungen für das Haushaltsjahr 2018 werden einstimmig vorläufig festgelegt.

• Jahresrechnung des Einnehmers

	gewöhnlicher Haushalt	aussergewöhnlicher Haushalt
Total der Einnahmen	10 091 829,20€	6 249 447,67€
Total der Ausgaben	8 489 559,27€	5 765 221,45€
Boni des Jahres	1 602 269,93€	484 226,22€
Mali des Jahres		
Boni 2017	3 168 198,57€	88 966,86€
Mali 2017		
Gesamtboni	4 770 468,50€	573 193,08€
Gesamt mali		
Übertrag des gewöhnlichen auf den aussergewöhnlichen Haushalt	- 0,00€	+ 0,00€
Boni	4 770 468,50€	573 193,08€
Mali		

● Jahresrechnung des Schöffenkollegiums

Boni 2017	3 257 165,43€
Gewöhnliche Einnahmen	10 091 829,20€
Aussergewöhnliche Einnahmen	6 249 442,30€
<hr/>	
Total der Einnahmen	19 598 442,30€
<hr/>	
Mali 2017	
Gewöhnliche Ausgaben	8 489 559,27€
Aussergewöhnliche Ausgaben	5 765 221,45€
<hr/>	
Total der Ausgaben	14 254 780,72€
<hr/>	
Boni	5 343 661,58€
<hr/>	

5. Rektifizierter Haushalt 2020 und Haushalt 2021: Genehmigung

Der rektifizierte Haushalt 2020 und der Haushalt für das Jahr 2021 werden mit 5 JA-Stimmen, 2 NEIN-Stimmen (V. Geiben, A. Reuland) und 1 ENTHALTUNG (D. Patz) vom Gemeinderat angenommen.

Rektifizierter Haushalt 2020

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	9.862.190,95€	7.429.097,44€
Total des dépenses	8.789.200,98€	9.860.558,89€
<hr/>		
Boni propre à l'exercice	1.072.989,97€	
Mali propre à l'exercice		2.431.461,45€
<hr/>		
Boni du compte de 2019	5.340.270,04€	
Mali du compte de 2019		
<hr/>		
Boni général	6.413.260,01€	
Mali général		2.431.461,45€
<hr/>		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2.431.461,45€	+ 2.431.461,45€
<hr/>		
Boni présumé fin 2020	3.981.798,56€	
Mali présumé fin 2020		
<hr/>		

Haushalt 2021

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	10.597.568,07€	1.769.025,55€
Total des dépenses	10.486.200,69€	5.688.798,29€
<hr/>		
Boni propre à l'exercice	111.367,38€	
Mali propre à l'exercice		3.919.772,74€
<hr/>		
Boni présumé fin 2020	3.981.798,56€	
Mali présumé fin 2020		
<hr/>		
Boni général	4.093.165,94€	
Mali général		3.919.772,74€
<hr/>		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.919.772,74€	+ 3.919.772,74€
<hr/>		
Boni définitif	173.393,20€	
Mali définitif		
<hr/>		

6. Ausübung des Vorkaufsrechts

Anfrage vom	Eingangsdatum	Notar	Sektion	Ort	Parzelle	Zone im PAG	Besitzer
26/11/2020	26/11/2020	Pauly Josiane	C de Weiswampach	Auf dem Stein	437/8012	Soumise à PAP	Schon-Antony
Anfrage vom	Eingangsdatum	Notar	Sektion	Ort	Parzelle	Zone im PAG	Besitzer
05/11/2020	05/11/2020	Hames Mireille	A de Beiler	Duarrefstrooss	362/1441, 362/1142 und 362/1443	Zone mixte	Faber Anita

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig sein Vorkaufsrecht im 1. Antrag nicht auszuüben:

Gemäß Artikel 20 des Kommunalgesetzes und Artikel 245 des Strafgesetzbuches, verlässt Frau Anita Faber für den 2. Antrag den Saal.

Dieser Punkt muss auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatsitzung verlegt werden, weil die Gemeinderäte Vincent Geiben, Danièle Patz und Ambroise Reuland den Saal verlassen haben, und gemäß Artikel 18 des revidierten Kommunalgesetzes vom 13. Dezember 1988, kann der Gemeinderat in Abwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder nicht abstimmen.

7. Zeitlich begrenztes Verkehrsreglement

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig folgende Beschlüsse des Schöffenkollegiums:

- Reglement vom 18 November 2020 im Flurweg Nr. 17 (Richtung Likeschbaach) in Binsfeld,
- Reglement vom 25 November 2020 in den Straßen „Duarrefstrooss“ und „Am Burregronn“ in Leithum.

8. Vereinsstatuten: Stellungnahme

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis der Statuten des Vereins «Auto-Cross Team Weiswampach a.s.b.l.» und beschließt ein Exemplar der Statuten in den Gemeindearchiven zu hinterlegen.

Der Verein wird in das Verzeichnis der förderungswürdigen Vereinigungen eingeschrieben.

9. Nennung eines speziellen Lokals für die nächste Gemeinderatsitzung

Da die nächste Sitzung im Gemeindehaus gehalten wird, ist dieser Punkt nicht zu behandeln.

10. Stellungnahme bezüglich mehrere Veröffentlichungen in den sozialen Medien von der Firma Prolaweis betreffend das Projekt im Freizeitzentrum in Weiswampach

Der Gemeinderat nimmt die Stellungnahme des Schöffenrats zur Kenntnis.

Stellungnahme

Die Gemeindeverantwortlichen sehen sich gezwungen, die erwähnten Publikationen, welche eine Reihe an „fakenews“ darstellen, in ihren wahrheitsgetreuen Kontext zu setzen.

- Die neue Broschüre der Firma Lamy, betreffend das Projekt im Centre de Loisirs in Weiswampach, ist am 16/11/2020 in gedruckter Form erschienen und ist seit dem Zeitpunkt digital frei verfügbar!
- Eine Natur Verschandlung wird mitnichten im Centre de Loisirs betrieben. Alle Projekte wurden von den kompetenten Dienststellen des Umweltministeriums untersucht und die Kompensationsauflagen wurden dem Bauherrn auferlegt. Es handelt sich also hier um ein 100% umweltverantwortliches Projekt.
- Die Behauptung, dass der Group Lamy die Verschandlung auf 45 Hektar betreibt ist ebenfalls eine Falschmeldung. Dem Group LAMY stehen über einen „bail d'emphytéose“ und einen „droit de superficie“ lediglich 14,78 Hektar zur Verfügung.
- Der obere See kann ebenfalls nicht als Pufferzone für das Naturschutzgebiet „Conzefenn“ dienen, da der See sich unterhalb der Naturschutzzone befindet. Als Pufferzone dienen die Ländereien, welche sich längs der N12 auf dem Territorium der Gemeinde Ulflingen befinden.
- Der obere See ist zum jetzigen Zeitpunkt nicht als Badegewässer eingestuft. Ein entsprechender Antrag ist von der Gemeinde Weiswampach am 7. August 2018 gestellt worden. Seither müssen nun regelmäßig im Zeitraum von mindestens 3 Jahren Wasserproben durch das Wasserwirtschaftsamt entnommen werden, bevor eine dementsprechende Klassierung vorgenommen werden kann.
- Eine Wasseranalyse im „Kailsbach“ aus dem Jahr 2010 hatte ergeben, dass Fremdgewässer in den Kailsbach eingedrungen war. Diese Verschmutzung war auf einen fehlerhaften Anschluss der Regenwasserleitungen zurück zu führen. Der fehlerhafte Anschluss wurde sofort behoben und die Wasserqualität des „Kailsbachs“ erholte sich und ist bis heute von sehr guter Qualität.
- Auch die Behauptung, dass «dans l'effluent du Kailsbach, sortant du lac à poissons, une concentration d'entérocoques intestinaux accrue était détectée le 10 juin 2010» ist unserer Meinung nach nicht haltbar, da ansonsten die Wasseranalyse des unteren Sees als Badegewässer eine Schließung erfordert hätte. Die Behauptung, dass es grob fahrlässig ist, den oberen See als Badegewässer frei zu geben, ist eine infame Unterstellung, denn dies

kann nur mit der jeweiligen ministeriellen Genehmigung erfolgen. Oder sollte hier dem zuständigen Ministerium Fahrlässigkeit unterstellt werden.

- Es sei noch betont und informationshalber angefügt, dass die zone de loisirs nur Bauten erlaubt, welche dem Tourismus dienen und somit keine festen Wohnsitze erlaubt sind und ebenfalls keine Briefkastenfirmen zugelassen sind.

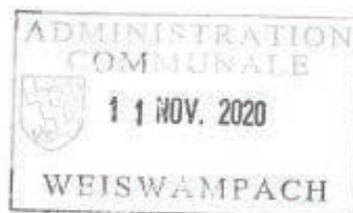
Wir hoffen, mit diesen Richtigstellungen den lügenhaften Inhalt jener Publikationen entlarvt zu haben.

11. Brief des Innenministeriums vom 9. November 2020

Der Gemeinderat nimmt den untenstehenden Brief zur Kenntnis.



Ref.: 834xdb6a8, 26 / 20 / CAC



An Herrn

Copie pour information

Luxemburg, den 9. November 2020

Betreff: Ihr Schreiben vom 17. Juli 2020 betreffend „Informationen über Gesetzesverstöße des Bürgermeisters der Gemeinde Weiswampach“

Unser Schreiben vom 6. August 2020

Sehr geehrter Herr

Bezugnehmend auf oben genannte Schreiben, möchte ich Ihnen mitteilen, dass ich mittlerweile die Stellungnahme seitens des Herrn Bürgermeisters der Gemeinde Weiswampach erhalten habe.

In meinem Schreiben vom 12. März 2019 hatte ich Ihnen mitgeteilt, dass der von Ihnen am 16. August 2018 vorgeschlagene Punkt 7 („Abänderung des Artikel 19, Absatz 2b) – ein Stellplatz für 50qm Bürofläche – des aktuellen Bautenreglements der Gemeinde: Beschlussfassung.“) vom Schöffenrat hätte auf die Tagesordnung der Sitzung des Gemeinderates vom 20. August 2018 gesetzt werden müssen, da Ihre Anfrage gemäß der von Artikel 13, Absatz 3 des Gemeindegesetzes vorgesehenen Frist eingereicht wurde und in den Zuständigkeitsbereich des Gemeinderats fällt.

Sie berufen sich auf dieses Schreiben um die Aufnahme weiterer Zusatzpunkte für die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 9. April 2020 zu rechtfertigen und schreiben, dass der Bürgermeister sich „(...) trotz schriftlicher Vorgabe der Innenministerin vom 12. März 2019 (...)“ weigerte oben erwähnte Zusatzpunkte aufzunehmen. Bei der Durchsicht der Unterlagen stelle ich jedoch fest, dass keiner der von Ihnen vorgeschlagenen Zusatzpunkte für die Sitzung vom 9. April 2020 im Wortlaut jenem obengenannten Punkt 7 entspricht.

Was die anderen 6 von ihnen vorgeschlagenen Punkte bzw. das Fragerecht gemäß Artikel 25 des Gemeindegesetzes betrifft, hatte ich Ihnen mitgeteilt, dass es dem Gemeinderat obliegt mittels einer Geschäftsordnung Bedingungen und Form der Fragestellung zu bestimmen. Der Stellungnahme des Bürgermeisters entnehme ich, dass der Gemeinderat in der Sitzung vom 30. Juli 2020 eine solche Satzung angenommen und somit meiner Aufforderung vom 12. März 2020 Folge geleistet hat; darüber hinaus wurde diese Geschäftsordnung zuletzt mehrheitlich in der Sitzung vom 6. Oktober 2020 abgeändert.



Laut Ihrer Aussage wurden die von Ihnen am 5. April 2020 vorgeschlagenen Zusatzpunkte 4 und 5 für die Sitzung vom 9. April 2020 als unzulässig erachtet, während eben diese 2 Punkte in gleicher Formulierung von Ihnen am 20. April 2020 für die Sitzung vom 25. Mai 2020 vorgeschlagen und als zulässig erachtet wurden. Der Stellungnahme des Bürgermeisters als auch denen von Ihnen unterbreiteten Unterlagen (Anhänge 1 und 3) entnehme ich jedoch, dass die entsprechenden Punkte nicht in gleicher Formulierung vorgeschlagen wurden. Sie schreiben am 20. April 2020 selbst von „Zusatzinformationen“ wohingegen der Bürgermeister angibt, dass die nun vorgeschlagenen Punkte ausführlicher motiviert waren („les points étaient formulés de manière plus motivée“) und daher auf die Tagesordnung gesetzt wurden.

In Anbetracht der Tatsache, dass der Gemeinderat mehrheitlich eine Geschäftsordnung angenommen hat, die u.a. die Rahmenbedingungen für die Organisation der Gemeinderatssitzungen ausführlicher bestimmt, sollte es in Zukunft nicht mehr zu unterschiedlichen Auslegungen bezüglich der Artikel 13 und 25 des Gemeindegesetzes kommen.

Was Ihre Behauptung angeht, dass der Bürgermeister die Polizei einberufe um die Behandlung der von Ihnen eingereichten Punkte zu unterbinden, möchte ich Sie auf Folgendes aufmerksam machen.

Gemäß Artikel 16 des Gemeindegesetzes hat der Bürgermeister den Vorsitz über den Gemeinderat, er eröffnet und beendet die Sitzung und hat außerdem die Möglichkeit die Sitzung zu unterbrechen. Laut Artikel 17 hat der Vorsitzende alleinige Polizeigewalt über die Zusammenkunft und somit die Befugnis jeden „Unruhestifter“ des Saales zu verweisen bzw. verhaften zu lassen.

Was nun die Sitzung vom 9. April 2020 angeht, haben Sie laut Stellungnahme des Bürgermeisters die Entscheidung betreffend der von Ihnen vorgeschlagenen Zusatzpunkte seitens des Schöffenrats nicht hinnehmen wollen und bereits vor Sitzungsbeginn für Unruhe gesorgt, woraufhin der Bürgermeister eine Ermahnung gegen Sie ausgesprochen hat. Sie wurden mehrmals aufgefordert sich zu beruhigen um ein Vorstattengehen der Sitzung zu ermöglichen. Nach mehreren Ermahnungen zur Ruhe und Ihrer diesbezüglichen Weigerung wurde schließlich die Polizei gerufen. Auch die Vermittlung seitens der Polizeibeamten hatte anscheinend keine Beruhigung Ihrerseits zur Folge, so dass Sie schließlich aus dem Sitzungssaal begleitet wurden. Der Bürgermeister hat damit im Rahmen der ihm von oben erwähnten Artikeln des Gemeindegesetzes zugestandenen Befugnisse gehandelt.

Abschließend möchte ich betonen, dass es keineswegs zur Verweigerung rechtmäßig zulässiger Zusatzpunkte in Absprache mit vereidigten Beamten des Innenministeriums kam. Meine Beamten berufen sich in ihrer Beratung auf die ihnen zugänglichen bzw. vorgetragenen Informationen und bewerten diese entsprechend der geltenden Gesetzeslage!

Mit freundlichen Grüßen,
Die Ministerin für Inneres i. V.

Mireille Cruchten
Beraterin

- Kopie an den Bürgermeister der Gemeinde Weiswampach

Gemeinderatssitzung vom 15.12.2020

Anwesend:

Henri Rinnen, Bürgermeister;
Norbert Morn und Jos Vesque, Schöffen;
Marie-Paule Johanns-Hamer, Anita Faber,
Ratsmitglieder;
Nadine Laugs, Sekretärin.

Abwesend - entschuldigt:

Ambroise Reuland, Danièle Patz und Vincent Geiben,
Ratsmitglieder

1. Ausübung des Vorkaufsrechts (2. Vorladung)

Anfrage vom	Eingangsdatum	Notar	Sektion	Ort	Parzelle	Zone im PAG	Besitzer
05/11/2020	05/11/2020	Hames Mireille	A de Beiler	Duarrefstrooss	362/1441, 362/1142 und 362/1443	Zone mixte	Faber Anita

Gemäß Artikel 20 des Kommunalgesetzes und Artikel 245 des Strafgesetzbuches, verlässt Frau Anita Faber den Saal.

Dieser Punkt muss auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung verlegt werden, weil gemäß Artikel 18 des revidierten Kommunalgesetzes vom 13. Dezember 1988, der Gemeinderat in Abwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder nicht abstimmen kann.

2. Nennung eines speziellen Lokals für die Gemeinderatssitzung - Befassung betreffend das Annahmeverfahren des neuen Bebauungsplanes (PAG)

In Anbetracht der vorgesehenen Befassung des Gemeinderats betreffend den neuen Bebauungsplan in der im Januar 2021 geplanten Gemeinderatssitzung, entscheidet der Gemeinderat einstimmig, dass diese im Kulturzentrum in Weiswampach (9, Schullweeg) gehalten wird um die vorgeschriebenen Hygienemaßnahmen im Rahmen der Bekämpfung der Covid-19-Pandemie einzuhalten.

Gemeinderatssitzung vom 29.12.2020

Anwesend:

Henri Rinnen, Bürgermeister;
Norbert Morn und Jos Vesque, Schöffen;
Marie-Paule Johanns-Hamer, Anita Faber,
Ratsmitglieder;
Nadine Laugs, Sekretärin.

Abwesend - entschuldigt:

Ambroise Reuland, Danièle Patz und Vincent Geiben,
Ratsmitglieder

1. Ausübung des Vorkaufsrechts (3. Vorladung)

Anfrage vom	Eingangsdatum	Notar	Sektion	Ort	Parzelle	Zone im PAG	Besitzer
05/11/2020	05/11/2020	Hames Mireille	A de Beiler	Duarrefstrooss	362/1441, 362/1142 und 362/1443	Zone mixte	Faber Anita

Gemäß Artikel 20 des Kommunalgesetzes und Artikel 245 des Strafgesetzbuches, verlässt Frau Anita Faber den Saal.

Da es sich um die 3. Vorladung für diesen Punkt handelt, kann der Gemeinderat, gemäß Artikel 18 des revidierten Kommunalgesetzes vom 13. Dezember 1988, trotz Abwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder abstimmen. Die anwesenden Mitglieder des Gemeinderats entscheiden einstimmig das Vorkaufsrecht nicht auszuüben.

Gemeinderatssitzung vom 19.01.2021

Anwesend:

Henri Rinnen, Bürgermeister;
Norbert Morn und Jos Vesque, Schöffen;
Marie-Paule Johans-Hamer, Anita Faber, Ambroise Reuland, Danièle Patz und Vincent Geiben, Ratsmitglieder;
Nadine Laugs, Sekretärin.

1. Bebauungsplan (PAG) - Befassung des Gemeinderats

Der Gemeinderat gibt einstimmig seine Zustimmung, das Annahmeverfahren der Neufassung des Bebauungsplans zu beginnen. Das Schöffenkollégium kann somit die gesetzlich vorgesehenen Konsultationen durchführen.

2. Konvention „Youth for Work“: Genehmigung

Die Firma „Youth for Work“ verpflichtet sich Jugendliche bei der Arbeitssuche zu coachen und zu begleiten und ihnen neue Perspektiven im Leben aufzuzeigen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die zwischen dem Schöffenkollégium und den Vertretern von „Youth for Work“ am 16. Dezember 2020 unterzeichnete Vereinbarung.

Die jährliche Finanzierung wurde auf 2,00€ ohne Mehrwertsteuer pro Einwohner der Gemeinde festgelegt. Die Konvention wurde für eine Dauer von 3 Jahren, welche am 1. Januar 2021 beginnt, unterschrieben und wird danach automatisch jeweils um ein Jahr verlängert.

3. Vereinbarung betr. den Tausch von Grundstücken, ein Wegerecht für die Parzellen-Nr. 176/7890 und ein vorrangiges Nutzungsrecht für die Parzellen-Nr. 156/6318: Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die zwischen dem Schöffenkollégium und dem Verwaltungsfonds der Kirchenbauten am 9. November 2020 unterzeichnete Vereinbarung.

4. Beendigung des Mietvertrags betr. ein kommunales Grundstück gelegen hinter der Kirche in Weiswampach, im Ort genannt „Weiswampach“, Parzellen-Nr. 173/3588, 173/5125 und 173/5124: Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Beendigung des am 30. April 2020 zwischen dem Schöffenkollégium und dem „Comité National de Défense Sociale a.s.b.l.“ unterzeichneten Mietvertrags.

5. Mietvertrag betr. ein kommunales Grundstück gelegen hinter der Kirche in Weiswampach, im Ort genannt „Weiswampach“, Parzellen-Nr. 173/3588, 173/5125 und 173/5124: Genehmigung

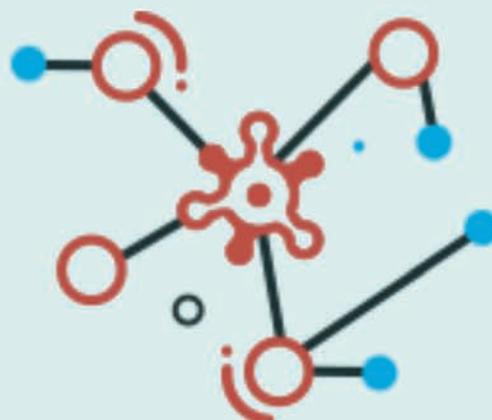
Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den zwischen dem Schöffenkollégium und Herrn Bertemes Carlo aus Hüpperdingen am 22. Dezember 2020 unterzeichneten Mietvertrag.

6. Stellungnahme betr. die Aktionspläne für die Lärmbekämpfung in der Umgebung

Der Gemeinderat begrüßt einstimmig die Aktionspläne nachdem, im Anschluss der erfolgten Veröffentlichung, keine Anmerkungen gegen das Projekt beim Schöffenkollégium eingereicht worden sind.

7. Genehmigung von Einnahmen

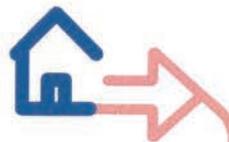
Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Einnahmen des Rechnungsjahres 2020 in Höhe von 3.254.140,23€.





Bummelbus

Domicile



**Centre de
vaccination**



**Phase 2 vum nationalen
Impfplang leeft un. De Service
Bummelbus proposéiert
all den Awunner aus de
Partnergemengen, déi hiren
Rendezvous am Impfzenter
Ettelbréck gemaach hunn,
den Transport z'assurieren!**

**La phase 2 du plan national
de vaccination débute de
ce fait le service Bummelbus
propose aux habitants des
communes partenaires ayant
pris un rendez-vous au centre
de vaccination d'Ettelbruck
d'assurer le transport!**



Réservation du trajet

Téléphone : 26 80 35 80

E-mail : bummelbus@fpe.lu

Via l'App Bummelbus



Forum
pour l'emploi.





INVITATIOUN
FIR
D'IMPFUNG...
AN LO?

**DIR KRUT ENG INVITATIOUN
FIR D'IMPFUNG AN HUTT PROBLEMER FIR EE
RENDEZ-VOUS ZE HUELEN WELL DIR Z.B.
KEEN INTERNET-ZOUGANG HUTT?**

Mellt Iech beim Club Haus op der Heed.
d'Mataarbechter vum Club Haus op der Heed hëllef
Iech gär weider an mellen Iech fir d'Impfung un.

Zousätzlech kann den Club Haus op der Heed och fir
Iech de **Bummelbus** reservéieren fir Iech zum
festgeluechte RDV fir Är Impfung op d'Plaz an och
erëm heem ze bréngen.

Tel. 99 82 36





INVITATION
À LA
VACCINATION...
ET
MAINTENANT?

**VOUS AVEZ REÇU UNE INVITATION
À LA VACCINATION ET VOUS AVEZ DES PROBLÈMES
À PRENDRE UN RENDEZ-VOUS PARCE QUE VOUS
N'AVEZ PAS D'ACCÈS À INTERNET PAR EXEMPLE?**

Contactez le Club Haus op der Heed
Les collaborateurs du Club Haus op der Heed se font un plaisir de vous aider et se chargent de la fixation de RDV pour vous.

De plus, le Club Haus op der Heed peut également contacter le **service Bummelbus** pour vous réserver l'aller-retour le jour du rendez-vous.

Tel. 99 82 36





LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Direction de la Santé

Ech loosse mech
impfen!



LU

COVID-19 Wichtig Informatiounen no der Impfung

Wat muss ech no der Impfung maachen?

- › Ännert Är Gewohnheeten net. **Drot weiderhin Är Mask a respektéiert d'Geste-barriären.**
- › Jee no der Impfung déi Dir kritt, sinn zwou Dosen néideg:
 - › Stellt sécher, dass Dir e Rendezvous hutt fir déi zweet Dos ze kréien.
 - › Respektéiert den Datum vun dësem 2. Rendezvous. Den Delai ass wichteg, fir eng héich Effikassitéit vum Vaccin sécherzestellen.
- › D'Immunitéit entwéckelt sech iwwert déi éischt Wochen no enger kompletter Impfung. Dir sidd also net direkt géint COVID-19 geschützt!
- › Et ass méiglech, dass Dir de COVID-19 ëmmer nach op Ären Entourage iwwerdroe könnt. Respektéiert dofir weiderhin d'Geste-barriären.
- › Wann Dir eng Invitatioun fir de Large Scale Testing kritt, da loosst Iech weider testen, and wann Dir scho geimpft gi sidd.

Wat muss ech bei unerwünschten Niewewierkunge maachen?

- › Wéi all aner Medikamenter kënnen Impfungen unerwünscht Reaktiounen erviruffen.
 - › Déi heefegst unerwünscht Niewewierkunge sinn: Péng op der Plaz vun der Injektioun, Middegkeet, Kappwéi, Muskelpéng, Schüttelfrost, Gelenkpéng a Féiwer.
 - › Wann Dir eng oder méi vun den unerwünschten Niewewierkungen hutt, **schwätzt mat Ärem Dokter oder Ärem Apdikter.**
- ➔  Dëst trëfft op all unerwünscht Niewewierkungen zou, vun deenen Dir denkt, dass se mat der Impfung déi Dir krut, zesummenhängen. Dir könnt se och direkt iwwert de "système national de déclaration" mellen: <https://gd.lu/3DL2gh>
- › Wann Dir de Beipackziedel vum Impfstoff nokucke wëllt, da gitt an d'Rubrik **InfoVAXX** op [covidvaccination.lu](https://www.covidvaccination.lu).

Zousätzlech Informatiounen

Wann Dir Froen hutt, kuckt w.e.g. op www.covidvaccination.lu oder kontaktéiert d'Helpline Santé **247-65533**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Direction de la Santé

Ich lasse mich
impfen!



DE

COVID-19 Wichtige Informationen nach der Impfung

Was sollte ich nach der Impfung tun?

- › Ändern Sie Ihre Gewohnheiten nicht. **Tragen Sie weiterhin Ihre Maske und beachten Sie die Schutzgesten.**
- › Je nach verabreichtem Impfstoff können zwei Dosen notwendig sein:
 - › Stellen Sie sicher, dass Sie einen Termin für die zweite Dosis haben.
 - › Halten Sie den 2. Termin ein. Die Zeitspanne zwischen den 2. Dosen ist wichtig, um eine hohe Wirksamkeit zu gewährleisten.
- › Die Immunität entwickelt sich in den ersten Wochen nach einer Vollimpfung. Sie sind also nicht sofort gegen COVID-19 geschützt!
- › Es ist möglich, dass Sie COVID-19 noch an Ihre Mitmenschen weitergeben können. Beachten Sie daher weiter die Schutzgesten.
- › Wenn Sie eine Einladung zum Large Scale Testing erhalten, nehmen Sie auch dann teil, wenn Sie bereits geimpft sind.

Was soll ich im Falle unerwünschter Nebenwirkungen tun?

- › Impfstoffe können, wie jedes andere Medikament auch, unerwünschte Reaktionen hervorrufen.
 - › Die am häufigsten gemeldeten unerwünschten Reaktionen sind Schmerzen an der Injektionsstelle, Müdigkeit, Kopfschmerzen, Muskelschmerzen, Schüttelfrost, Gelenkschmerzen und Fieber.
 - › **Sprechen Sie mit Ihrem Arzt oder Apotheker**, wenn Sie eine oder mehrere unerwünschte Nebenwirkungen bei sich feststellen.
- ➔  Dies gilt für jede unerwünschte Nebenwirkung, von der Sie vermuten, dass sie mit dem verabreichten Impfstoff zusammenhängen könnte. Sie können sie auch direkt über das nationale Meldesystem melden: <https://gd.lu/3DL2gh>
- › Wenn Sie die Packungsbeilagen des Impfstoffs einsehen möchten, gehen Sie in den Bereich **InfoVAXX** auf [covidvaccination.lu](https://www.covidvaccination.lu).

Weitere Informationen

Wenn Sie Fragen haben, besuchen Sie bitte www.covidvaccination.lu oder wenden Sie sich an die Helpline Santé **247-65533**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Direction de la Santé

Je me fais
vacciner!



FR

COVID-19 Informations importantes post-vaccination

Que dois-je faire après avoir été vacciné ?

- › Ne changez pas vos habitudes, **continuez à porter votre masque et respectez les gestes barrière.**
- › Selon le vaccin administré, deux doses peuvent être nécessaires :
 - › Assurez-vous que vous avez un rendez-vous pour l'administration de la seconde dose.
 - › Respectez la date de ce 2^{ème} rendez-vous car le délai entre les 2 doses doit être respecté pour garantir une efficacité élevée.
- › L'immunité se développe au cours des premières semaines après une vaccination complète. Vous n'êtes donc pas immédiatement protégé contre la COVID-19 !
- › Il est possible que vous puissiez encore transmettre la COVID-19 à votre entourage. Continuez à appliquer les gestes barrière.
- › Si vous recevez une invitation pour le Large Scale Testing, continuez de participer même si vous avez déjà été vacciné.

Que dois-je faire en cas d'effet(s) indésirable(s) ?

- › Les vaccins, comme tout autre médicament, peuvent causer des effets indésirables.
 - › Les effets les plus fréquemment rapportés sont les suivants : douleur au point d'injection, fatigue, maux de tête, courbatures, frissons, douleurs articulaires et fièvre.
 - › Si vous ressentez un (des) effet(s) indésirable(s), **parlez-en à votre médecin ou votre pharmacien.**
- ➔  Ceci s'applique à tout effet indésirable que vous suspectez d'être lié au vaccin qui vous a été administré. Vous pouvez également les déclarer directement via le système national de déclaration : <https://gd.lu/3DL2gh>
- › Si vous souhaitez consulter les notices des vaccins, allez dans la rubrique **InfoVAXX** sur [covidvaccination.lu](https://www.covidvaccination.lu).

Informations complémentaires

Si vous avez des questions, veuillez consulter www.covidvaccination.lu ou contacter la Helpline Santé **247-65533**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Direction de la Santé

Vou ser
vacinado!



PT

COVID-19 Informação importante após a vacinação

O que devo fazer depois de ter sido vacinado?

- › Não mude os vossos hábitos, **continue a usar a vossa máscara e respeite os gestos de barreira.**
- › Dependendo da vacina administrada, duas doses podem ser necessárias:
 - › Certifique-se de que tem uma nomeação para a segunda dose.
 - › Respeite a data desta 2^a nomeação porque o atraso entre as 2 doses deve ser respeitado para garantir uma alta eficiência.
- › A imunidade desenvolve-se nas primeiras semanas após a vacinação completa. Portanto, você não está imediatamente protegido contra a COVID-19 !
- › É possível que ainda consiga transmitir a COVID-19 as pessoas à sua volta. Continue a aplicar os gestos de barreira.
- › Se receber um convite para o Large Scale Testing, continue a participar mesmo que já tenha sido vacinado.

O que devo fazer em caso de efeito(s) secundário(s)?

- › As vacinas, como qualquer outro medicamento, podem causar efeitos secundários.
 - › Os efeitos secundários mais frequentemente notificados são dor no local de injeção, cansaço, dor de cabeça, dores musculares, calafrios, dores nas articulações e febre.
 - › Se tiver algum(s) efeito(s) secundário(s), **fale com o seu médico ou farmacêutico.**
- ➔  Isto aplica-se a qualquer efeito(s) secundário(s) que suspeite estar relacionado com a vacina que recebeu. Também pode denunciá-los diretamente através do sistema de informação nacional: <https://gd.lu/3DL2gh>
- › Se desejar consultar os folhetos das vacinas, pesquisa **InfoVAXX** no site [covidvaccination.lu](https://www.covidvaccination.lu).

Mais informações

Se tiver alguma dúvida, visite www.covidvaccination.lu ou entre em contato com a linha de apoio Santé **247-65533**

Op der Heed

Club Haus

Bestellt eist neit Programmheft!
Commandez le nouveau programme!
Tel. 99 82 36

LIEWENSLANG LEIEREN

ACTIVE AGEING

KONFERENZEN

KREATIVITEIT

BENEVOLAT

INFORMATIOUN

DISKUSSIOUN

BERODUNG

GESELLEGKEET





Technisch Ënnerstëtzung um PC, Smartphone, Tablet... an Hëllef bei Facebook, Instagram, WhatsApp, Skype...

Dir hutt Problemer ee Programm (App) um PC, Smartphone oder op Ärem Tablet ze installéieren. Dir wëllt wëssen wéi een z.B. een Antivirus-Programm installéiert an domat schafft...

Dir wëllt wëssen wéi een ee séchert Passwuert erstellt.

Dir wëllt wëssen wéi Facebook, Instagram, WhatsApp, Skype oder Zoom funktionéieren?

Maacht ee R.V. aus: Tel. 99 82 36

Support technique pour PC, Smartphone, Tablette... et explications pour Facebook, Instagram, WhatsApp, Skype, Zoom...

Avez-vous besoin d'aide pour l'installation d'un programme (app) sur votre PC, votre smartphone ou sur votre tablette ?

Vous ne savez pas comment installer l'antivirus ou comment créer un mot de passe sécurisé ?

Appelez-nous, on va vous aider! R.V. au numéro: 99 82 36

Vorschau / Aperçu

System- oder Spiegelreflexkamera – Mehr Spaß am Fotografieren

29.04.21 & 06.05.21 / 19h00 – 21h00 - Weiswampach

Der Kursleiter erklärt anhand der jeweiligen Kamera, mit welcher Einstellung die gewünschten Effekte erzielt werden.

Le chargé de cours expliquera à l'aide de la caméra correspondante, quel réglage permettra d'obtenir les effets souhaités.

Heilpilze / Soirée d'information sur les champignons médicinaux

22.04.2021, 19h – Weiswampach

Der gelernte Herborist Yves Habscheid wird Ihnen anhand einiger Beispiele zeigen, welche Eigenschaften Pilze in sich bergen.

Lors de cette soirée d'information l'herboriste Yves Habscheid vous présentera la mycothérapie.

Yoga

Ab / à partir du 21.04.2021. 19h00 – Troisvierges

Gratis: Bestellt eist neit Programmheft! / Commandez notre nouveau programme !

En Tablet fir Leit ouni Internet doheem

mat der Ënnerstëtzung vun der Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse
avec le soutien de la Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse

Déi aktuell sanitär Crise huet eis all gewisen wéi wichteg Digitaliséierung an den Zougang zu den neien Technologien fir déi ganz Gesellschaft ass- an d'ost ouni Auanam! All Generatioun soll motivéiert an ënnerstëtzt ginn fir d'Méiglechkeeten ze notzen déi d' digital Welt eis gëtt.

Zesammen mat der Hëllef vun de Sponsoren kënnen mir dest emsetzen. Déi eeler Leit déi och an de Club Haus op der Heed kommen an keen Zougang zur digitaler Welt hunn (keen Internet), kréien doheem een Tablet es Verfügung gestalt an déi noutwendeg Erklärungen dobäi. Och technisch Ënnerstëtzung kréien si vun eis.

Club Haus op der Heed est très fier d'avoir reçu la technologie nécessaire pour soutenir les personnes plus âgées. La crise sanitaire a démontré que la digitalisation et l'accès aux nouvelles technologies sont indispensables pour notre société - sans exception! Il faut motiver, encourager et soutenir toutes les générations à utiliser les opportunités que le monde numérique nous offre.

KEEN INTERNET DOHEEM AN LOSCHT SAACHEN UM INTERNET ZE SICHEN, MAT LEIT IWWER VIDEOTELEFON ZE SCHWÄTZEN,...?

MELT IECH!
Tel. 99 82 36

PAS D'ACCES D'INTERNET A LA MAISON ENVIE DE FAIRE DES RECHERCHES SUR INTERNET, DE PROFITER DES VIDEO-CONFÉRENCES,...?

APPELÉZ NOUS!

Tel. 99 82 36



▶ INFOOWEND
▶ WORKSHOP
▶ KONFERENZ

vun Doheem aus
matmaachen!

Ruft eis un um Tel. 99 82 36
Mir soen lech wéi dat geet!

RECENSEMENT GÉNÉRAL DE LA POPULATION

ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

Tous les dix ans, le STATEC procède à un recensement de la population prévu tant par la législation nationale, que par règlement européen, ceci en vue de déterminer, entre autres, le nombre des membres du conseil communal assignés à chaque commune.

La préparation du recensement au sein du STATEC ayant été perturbée par la crise sanitaire, le recensement prévu pour le 1er février a été reporté à la date du 1er juin 2021.

En dehors du nombre de résidents, il permet d'obtenir des données détaillées sur la situation socio-économique, sur les ménages et les conditions de logement de la population vivant au Grand-Duché de Luxembourg. C'est par ailleurs la seule source statistique fournissant des chiffres fiables par unité territoriale (localité, commune et canton).

Le STATEC a engagé le prochain recensement de la population sur la voie de la transformation numérique. En effet, les nouvelles technologies et l'essor d'internet depuis le recensement de 2011 offrent au STATEC de nouveaux moyens de simplifier les procédures, de moderniser l'administration et de fournir un meilleur service aux citoyens.

Chaque ménage recevra un courrier l'invitant à répondre au questionnaire sous forme électronique via la plateforme myguichet.lu, ceci sans devoir être en possession d'un certificat Luxtrust. La solution papier est maintenue tout de même.

Le recensement de la population est organisé, dirigé, contrôlé par le STATEC, le travail sur le terrain se déroule cependant sous la surveillance du collège des bourgmestre et échevins, qui procède par la présente à un appel au public pour recruter des agents recenseurs pour la distribution, la collecte et le contrôle de la version papier des formulaires de recensement auprès des ménages n'ayant pas opté pour la version électronique.

La commune étant divisée en quartiers, un agent recenseur est affecté à chaque quartier. Des séances de formation tant pour les agents recenseurs que pour les agents communaux auront lieu en mai 2021.

Alle zehn Jahre führt das STATEC eine Volkszählung durch, die sowohl in der nationalen Gesetzgebung als auch in der europäischen Verordnung vorgesehen ist, um unter anderem die Anzahl der Gemeinderatsmitglieder zu bestimmen, die jeder Gemeinde zugeordnet sind.

Da die Vorbereitung der Volkszählung innerhalb des STATEC durch die Gesundheitskrise gestört wurde, wurde die Volkszählung vom 1. Februar verschoben, dies auf den 1. Juni 2021.

Neben der Anzahl der Einwohner liefert diese Zählung detaillierte Daten zur sozioökonomischen Situation, zu den Haushalten und Wohnverhältnissen der im Großherzogtum Luxemburg lebenden Bevölkerung. Es ist auch die einzige statistische Quelle, die zuverlässige Zahlen nach Gebietseinheiten (Ort, Gemeinde und Kanton) liefert.



Das STATEC hat die nächste Volkszählung digital in die Wege geleitet. In der Tat haben neue Technologien und der Aufstieg des Internets seit der Volkszählung von 2011 dem STATEC neue Möglichkeiten geboten, die Verfahren zu vereinfachen, die Verwaltung zu modernisieren und den Bürgern einen besseren Dienst zu bieten.

Jeder Haushalt erhält einen Brief, in dem er aufgefordert wird, den Fragebogen in elektronischer Form über die Plattform myguichet.lu zu beantworten, ohne über ein Luxtrust-Zertifikat verfügen zu müssen. Die Papiervariante bleibt zudem bestehen.

Die Volkszählung wird vom STATEC organisiert, geleitet und kontrolliert, die tatsächliche Umsetzung findet jedoch unter der Aufsicht des Schöffenrats statt, der hiermit einen Aufruf an die Öffentlichkeit stellt um Zähler zu rekrutieren für die Verteilung, Sammlung und Kontrolle der Volkszählungsformulare in Papierversion bei Haushalten, welche sich nicht für die elektronische Version entschieden haben.

Da die Gemeinde in Bezirke unterteilt ist, wird jedem Bezirk ein Zähler zugewiesen. Im Mai 2021 finden Schulungen für Zähler und Gemeindebeamte statt.

Appel au public - Recrutement d'agents recenseurs

Conditions à remplir: **être majeur et avoir les aptitudes nécessaires.**

Il est strictement interdit de divulguer des informations que viennent de connaître les recenseurs dans le cadre de leur mission. Une déclaration relative au secret statistique sous peine de sanctions pénales doit être signée par chaque agent-recenseur.

Le recenseur touche une indemnité pour son travail effectué dans le cadre du recensement.

Les montants minimum alloués seront les suivants:

25 € pour la participation à la séance de formation;

1 € par immeuble recensé;

2 € par logement recensé;

1,2 € par personne recensée.

Si vous désirez devenir recenseur, envoyez votre candidature jusqu'au 31 mars 2021 par e-mail à secretariat@weiswampach.lu en mentionnant votre nom, prénom(s), adresse, No de téléphone et date de naissance.

En cas de questions supplémentaires, veuillez contacter le secrétariat au 97 80 75-20

Aufruf an die Öffentlichkeit - Rekrutierung von Zählern

Zu erfüllende Bedingungen: **volljährig sein und über die erforderlichen Fähigkeiten verfügen.**

Es ist strengstens verboten, Informationen preiszugeben, die die Zähler im Rahmen ihrer Mission in Erfahrung bringen. Eine Erklärung zur statistischen Vertraulichkeit unter Androhung strafrechtlicher Sanktionen muss von jedem Zähler unterschrieben werden.

Der Zähler erhält eine Entschädigung für seine im Rahmen der Volkszählung geleistete Arbeit.

Die minimal festgelegte Entschädigung ist folgende:

25 € für die Teilnahme an der Schulung;

1 € pro gezähltes Gebäude;

2 € pro gezählte Unterkunft;

1,2 € pro befragter Person.

Wenn Sie Zähler werden möchten, senden Sie Ihre Bewerbung bis zum 31. März 2021 per E-Mail an secretariat@weiswampach.lu und geben Sie dabei Ihren Namen, Vornamen, Adresse, Telefonnummer und Geburtsdatum an.

Bei zusätzlichen Fragen wenden Sie sich bitte an das Sekretariat unter der No 97 80 75-20





Administration communale
Om Leempuddel | L-9991 Weiswampach
T.: 97 80 75-10 | Fax: 97 80 78
www.weiswampach.lu | info@weiswampach.lu

Heures d'ouverture:
Lu, Ma et Je: 08.30 - 11.30 et 13.00-16.30
Me: 08.30 - 11.30 et 13.00 - 18.00
(uniquement bureau de la population entre 16.30 et 18.00)
Ve: 08.30 - 11.30 et 13.00 - 16.00
Service technique uniquement le matin